

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohammed Seddik Ben Yahya, Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et de langue française



N° d'ordre :

N° de série :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Sciences du langage

Sujet :

Étude comparative d'alternance codique dans les vidéos des youtubeurs et youtubeuses algériens

Présenté par :

MADI Amel

BOUFENGHOUR Samia

Membres de jury :

Président : M. BENAMMAR Mohamed

Rapporteur : M. BOUDINA Youcef

Examineur : M. SISAOUI Abelaziz

Dirigé par :

M. BOUDINA Youcef

Année universitaire : 2019/2020

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohammed Seddik Ben Yahya, Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et de langue française



N° d'ordre :

N° de série :

Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Sciences du langage

Sujet :

Étude comparative d'alternance codique dans les vidéos des youtubeurs et youtubeuses algériens

Présenté par :

MADI Amel

BOUFENGHOUR Samia

Membres de jury :

Président : M. BENAMMAR Mohamed

Rapporteur : M. BOUDINA Youcef

Examineur : M. SISAOUI Abelaziz

Dirigé par :

M. BOUDINA Youcef

Année universitaire : 2019/2020

Remerciement

Nous remercions d'abord Allah de nous avoir accordé l'aide et nous donné la patience et le courage durant nos études.

Nous tenons à remercier particulièrement notre directeur de recherche Monsieur BOUDINA Youcef pour avoir accepté l'encadrement de notre travail et pour sa disponibilité et ses conseils.

Nous remercions aussi les membres de jury qui ont bien voulu accepter de lire ce travail.

Enfin nous voulons remercier tous ceux qui nous ont aidés de près ou de loin dans l'élaboration de ce travail.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail avec tout ce que j'ai de sentiments et d'amour :

*A mes chers parents qui m'ont tout donné, c'est à ces deux chers que je
dis : merci et je vous aime.*

A mes adorables sœurs : Khaoula et Sara.

A mes chers frères : Alaa Eddine, Abdelraouf et khirreddine.

A mon cousin Issam qui a été toujours mon appui et mon aide.

A mes copines Samia et housna.

A toute mes amies et ma famille.

AMEL

Dédicace

*C'est avec un immense plaisir que je dédie ce modeste travail de fin
d'étude :*

*A mes chers parents qui ont toujours m'encouragé et sacrifiés leur vie pour
notre réussite.*

*A mes chères sœurs Housna et Hassina qui ont vivement m'encouragé à
continuer mon travail.*

*A ma chère grand-mère et mon cher grand-père, que Dieu leurs prête
bonheur et longue vie.*

A mes frères Mohammed, Fateh et Yazid

A mes tantes et mes oncles

A ma copine Amel

A toute mes amies et à ceux qui me connaissent de près ou de loin

SAMIA

Table des matières

Introduction générale	13
------------------------------------	----

Chapitre I : Cadre méthodologique

1. Présentation du sujet.....	16
2. Motivations et choix du corpus.....	16
3. Problématique.....	17
4. Hypothèses.....	17
5. Présentation du corpus.....	18
6. Méthodologie.....	20
7. Objectifs.....	21
8. Grille d'analyse.....	21

Chapitre II : Le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

Introduction.....	24
1. Phénomènes résultant du contact de langues.....	24
1.1 Contact de langues.....	24
1.2 Le bilinguisme.....	25
1.3 Le plurilinguisme.....	26
1.4 L'alternance codique.....	27
1.4.1 La typologie de POPLACK.....	27
1.4.1.1 Le type intra-phrastique.....	27
1.4.1.2 Le type inter-phrastique.....	28
1.4.1.3 Le type extra-phrastique.....	28
1.4.2 Les fonctions d'alternance codique	29
1.4.2.1 La réitération.....	29
1.4.2.2 La personnalisation.....	29
1.4.2.3 Désigner un ou plusieurs interlocuteurs.....	29
1.4.2.4 La citation.....	29
1.4.2.5 La modalisation.....	29
1.4.2.6 L'interjection.....	30
1.4.3 La distinction entre le code switching et le code mixing.....	30
2. La situation sociolinguistique en Algérie.....	31
2.1 Les langues en présence.....	31
2.1.1 L'arabe classique.....	31
2.1.2 L'arabe algérien	31

2.1.3 L'arabe moderne.....	32
2.1.4 Le tamazight.....	32
2.1.5 Le français.....	33
2.1.6 L'anglais.....	34
2.1.7 L'espagnole.....	35

Chapitre III : Analyse du corpus

Introduction.....	38
I.Analyse qualitative.....	38
II.Analyse quantitative.....	80
Conclusion générale.....	89
Bibliographie.....	92
Annexes.....	96

Liste des tableaux

Tableau n°01 : La biographie des youtubeurs.....	18
Tableau n°02 : Tableau représentatifs de vidéos retenues.....	19
Tableau n° 03 : Alphabet phonétique international.....	21
Tableau n° 04 : Grille d'analyse.....	22
Tableau n° 05 : L'alternance codique chez les youtubeuses.....	38
Tableau n° 06 : L'alternance codique chez les youtubeurs.....	64
Tableau n° 07 : Les types d'alternances chez les youtubeuses.....	80
Tableau n° 08 : Les types d'alternance chez les youtubeurs.....	81
Tableau n° 09 : Les fonctions d'alternance chez les youtubeuses.....	83
Tableau n° 10 : Les fonctions d'alternances chez les youtubeurs.....	84
Tableau n° 11 : Les formes d'alternance chez les youtubeuses.....	85
Tableau n° 12 : Les formes d'alternance chez les youtubeurs.....	86

Liste des figures

Figure n° 01 : Représentation graphique des types d'alternance chez les youtubeuses....	81
Figure n° 02 : Représentation graphique des types d'alternance chez les youtubeurs.....	82
Figure n° 0 3 : Représentation graphique des fonctions d'alternance chez les youtubeuses	85
Figure n° 04 : Représentation graphique des fonctions d'alternance chez les youtubeurs	84
Figure n° 05 : Représentation graphique des formes d'alternance chez les youtubeuses.	85
Figure n° 06 : Représentation graphique des formes d'alternance chez les youtubeurs...	86

Introduction générale

La situation sociolinguistique en Algérie est à la fois riche et complexe vu la diversité de langues et de variétés qui y coexistent et qui font d'elle un pays plurilingue. En effet, le contact de langues en Algérie est non seulement omniprésent (dans les médias, les communications formelles et les échanges informels, etc), mais aussi un terrain propice pour l'apparition de plusieurs phénomènes langagiers chez les locuteurs dont l'alternance codique.

L'alternance codique est considérée comme étant un phénomène sociolinguistique, elle est le mélange de plusieurs langues et codes linguistiques. Valdès Fallis la définit comme « le fait d'alterner deux langues au niveau du mot, de la locution, de la proposition ou de la phrase »¹ L'alternance codique se manifeste au niveau du mot, d'une phrase ou d'un discours.

Ce phénomène est couramment présent dans les usages des algériens et des sociétés plurilingues, il est considéré parfois comme marque d'incompétence et un trait de maîtrise qui permet au locuteur usager de passer volontairement d'un code à l'autre. Dans le premier cas, le locuteur la sollicite pour palier à des difficultés de communication, souvent d'ordre lexical. Il s'agit de vouloir combler des connaissances incomplètes de la langue 02. Dans le second cas, par contre, l'usager dispose d'une bonne maîtrise de la langue mais le mélange de langue survient inconsciemment dans les conversations et les échanges. A propos de ce sujet Moreau affirme que : «L'alternance de codes qui est une expression de la compétence de bilingue et l'alternance des codes qui résultent d'un manque de compétence dans la langue seconde du locuteur »²

Dans le présent exposé, nous nous intéressons à l'alternance codique. Il s'agit certes d'un sujet repris dans de nombreuses études antérieures, mais qui s'impose comme une pratique langagière actuelle et évolutive en fonction des contextes. De ce fait, notre étude s'attachera à démontrer les particularités de cet usage chez les youtubeurs et les youtubeuses algériens.

Le You Tube est un réseau social largement utilisé dans la vie quotidienne. De nos jours, cette plateforme, réservée au partage des vidéos, est à la fois active et

¹ Valdès FALLIS cité dans « *caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants du département de français de l'université de Ouargla* » par DRIDI Mohamed(2014), p. 17.

² JOSIANE F. HAMERS, MICHEL BLANC, (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles : Mardaga, p. 199

attractive : le nombre de chaînes YouTube et des youtubeurs s'est multiplié ces dernières années. Cet espace d'échange est aussi un lieu d'interaction et de contact entre des youtubeurs et leurs abonnés du monde entier. Ce contact est non seulement culturel mais aussi, et surtout, langagier. Dans cette étude, nous espérons rendre compte du phénomène de l'alternance codique chez les youtubeurs et les youtubeuses algériens.

Ces constats nous conduisent à nous interroger sur les potentielles différences entre l'usage des youtubeurs et des youtubeuses et si, en fonction du sexe, l'usage pourrait également changer. Entre temps, nous nous interrogeons sur les langues alternées, les types et les fonctions les plus utilisées dans chaque cas et pourquoi les youtubeurs algériens recourent-ils si souvent à ce phénomène.

L'objectif principal de ce présent travail est de démontrer qu'il existe une différence de l'usage entre les youtubeurs et les youtubeuses algériens. Notre travail consiste à étudier le phénomène d'alternance codique chez les youtubeurs algériens. Le présent travail s'effectue à partir d'un corpus composé des alternances relevées des vidéos d'un nombre de youtubeurs, il s'organisera en trois chapitres.

Le premier chapitre sera consacré à la méthodologie où nous allons présenter notre sujet et le définir, comme nous mettons en évidence les différentes motivations de notre choix du corpus. En effet, nous élaborons une problématique avec un nombre des hypothèses. Puis, nous montrons notre corpus et les objectifs de notre exposé. Ce chapitre tend à présenter aussi la biographie de notre public ainsi que les raisons de son choix.

Quant au deuxième chapitre, qui portera comme titre le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie, il comportera la définition de concepts de base liés au phénomène étudié. Nous tenterons par la suite d'appréhender l'alternance codique tout en précisant d'une manière détaillée les différents types et fonctions de ce phénomène.

En dernier chapitre, nous allons faire appel à l'analyse de notre corpus qui nous permettra de recueillir des données concernant les langues alternées, les types et les fonctions d'alternance codique. Nous arrêterons plus tard sur les résultats obtenus pour les discuter et les commenter.

Chapitre I : Cadre méthodologique

1. Présentation du sujet

La situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par une pluralité linguistique. Plusieurs langues et variétés se côtoient sur un territoire plurilingue et hautement hétérogène. Selon Abdelhamid S, «le problème qui se pose en Algérie ne se réduit pas à une situation de bilinguisme mais, peut être envisagé comme un phénomène de plurilinguisme »³(2005 :35). En effet, cette situation de plurilinguisme, est favorable à l'émergence de certaines pratiques langagières dont l'alternance codique. Celle-ci, qui est généralement admise comme le fait d'utiliser plusieurs codes linguistiques à l'intérieur d'un énoncé, d'une phrase, d'un discours ou un échange que ce soit à l'écrit ou à l'oral, est l'une des pratiques les plus courantes dans les usages quotidiens et les communications de tous les jours. Pour JAMES WALKER, 2005« L'alternance codique se produit quand un locuteur bilingue change de langue au sein d'une seule et même conversation »⁴

Le présent travail, s'inscrit dans le domaine de la sociolinguistique qui a pour but d'étudier le phénomène langagier dans les usages sociaux. Nous nous intéressons plus précisément à l'alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs algériens. A travers une étude comparative, nous tentons de savoir, si l'usage de ce phénomène diffère en fonction du sexe.

2. Motivations et choix du corpus

Notre travail a pour objectif d'étudier l'alternance codique chez les youtubeurs algériens. Ce choix est motivé par le fait qu'ils sont quasiment devenus aujourd'hui des personnalités publiques influentes et largement suivies, notamment par la communauté jeune. Le nombre de leurs abonnés ne cesse pas s'accroître : nous comptons des millions de personnes qui sont abonnés à leurs chaînes YouTube.

Les réseaux sociaux, entre autre le réseau YouTube, sont devenus importants dans la vie moderne : ils constituent un espace d'échange et de partage incontournable. Par conséquent, les youtubeurs, à force de s'adresser à un public large dont certaines sont étrangères, se trouveront souvent en train de s'y adapter. Au plan langagier, nous

³ S. ABDELHAMID, (2002). *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de la prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département de français de Batna* (Thèse de doctorat université de Batna), p.35.

⁴ cte.univ-setif2.dz Consulté le 02 octobre 2020

pouvons remarquer qu'ils font appel à des pratiques langagières (des emprunts et des alternances). En effet, le choix de deux sexes revient à notre curiosité de savoir comment se manifeste l'alternance codique dans le parler des youtubeurs et des youtubeuses algériens.

3. La problématique

Actuellement, nous remarquons que le youtube est devenu un espace fertile par l'alternance de codes, surtout avec la mondialisation qui permet l'ouverture sur le monde. C'est le cas en Algérie, les youtubeurs sont devenus célèbres et influents vu le nombre de leurs abonnés. En effet, Nous essayerons à travers ce travail de trouver des réponses à notre problématique qui s'articule autour d'un nombre d'interrogations. De ce fait, nous nous interrogeons sur les langues alternées, les fonctions et les types les plus employés, ainsi, le recours des youtubeurs à l'alternance de codes dans leurs pratiques langagières. En effet, la question principale posée dans cette recherche est : Quelles est la différence d'usage entre les youtubeurs et les youtubeuses Algériens ?

4. Les hypothèses

Pour arriver à atteindre notre objectif, nous nous sommes attachées à formuler quelques hypothèses qui seront, par la suite, confirmées ou infirmées. Nous supposons que l'usage diffèrerait selon le variable « sexe ». Pour les langues alternées, nous pensons que la langue la plus utilisée serait l'arabe dialectal car elle est le parler des algériens, suivie du français vu la place qu'elle occupe et son statut de première langue étrangère.

Nous pensons que la communauté féminine aurait tendance à parler le français beaucoup plus que les hommes. Selon une enquête par questionnaire, menée en 2013 dans un lycée à Tizi Ouzou, sur les représentations de la langue française chez les filles et les garçons, 83% des filles du groupe montrent leur envie vers le français, contrairement aux garçons qui ne sont pas motivés. « De manière général, les filles sont portées sur les langues, surtout les langues étrangères qui disent-elles, symbolisent la modernité, l'ouverture et le savoir. Les garçons quant à eux sont plus attirés par les mathématiques, les sciences et les matières techniques. »⁵ Cela voudrait dire que le

⁵ Outaleb-pellé, Alalja. (2014) « *l'impact des attitudes et représentation des langues sur l'enseignement. Le cas du français en Algérie* ». Conférence, n° 8, 1720 à <http://sh-conference.org>

français est une sorte de prestige pour les filles, de plus, pour quelques-unes, la manière de prononcer le « r » chez eux est une marque de féminisme.

Concernant les types, nous nous supposons que le type le plus dominant serait l'intra-phrastique parce que, d'après les recherches précédentes, nous avons constaté que ce type est le dominant. Nous supposons aussi que la fonction la plus présente serait celle de la personnalisation car elle correspond le mieux aux sujets traités par les youtubeurs. En effet, les youtubeurs et les youtubeuses comme le reste du peuple algérien font recours aux langues étrangères, soit au français ou à l'anglais : la première est très ancrée dans la société algérienne, pour la deuxième serait présente parce qu'elle est la langue du monde.

5. Présentation du corpus

Notre étude consiste à identifier, à relever et à mettre en comparaison de l'usage d'alternance codique chez Youtubeurs algériens. En effet, le corpus que nous avons retenu pour notre recherche est composé de 8 vidéos : quatre pour les femmes et quatre pour les hommes.

Le tableau suivant récapitule les profils des youtubeurs retenus et choisis.

Nom	DZ joker	Mourad Oudia	Noor&M	Amira Ria
Age	30	23	25	24
Niveau d'instruction	Universitaire	Universitaire	Universitaire	Universitaire
Situation familiale	Marié	Célibataire	Mariée	Mariée
Nombre d'abonnés sur You Tube	2.74 million	1.46million	572 milles	1.2million

Tableau n°01 : La biographie des youtubeurs

Dans ce tableau, nous présentons une brève biographie des youtubeurs en question. Ils ont été choisis et retenus dans cette recherche car ils ont un nombre d'abonnés assez élevé et ils sont très célèbres en Algérie, mais aussi à l'étranger.

DZ Joker

Il a le plus nombre d'abonnés avec 2,47 million, il est très créatif et très talentueux. Il se fait remarquer à travers ses podcasts humoristiques où il traite des sujets de l'actualité algérienne. Il s'intéresse à des nombreuses thématiques sociales mais aussi politiques.

Mourad Oudia

Il est un comédien aussi créatif et surtout drôle, il traite des différents sujets de manière amusante et il fait les publicités aussi.

Amira Ria

Elle est la deuxième youtubeuse la plus célèbre en Algérie, elle traite de différents sujets, de beauté, de la vie moderne, elle partage même sa vie personnelle.

Noor&M

Elle est une vlogueuse et créatrice des marques des vêtements, elle traite aussi des sujets de beauté et même des projets surtout pour les femmes voilées.

Nous avons réalisé aussi un tableau dans lequel nous allons présenter quelques informations sur les vidéos que nous avons choisi :

Youtubeurs	N° de Vidéo	Titre	Durée (minute)	Nombre de vues
DZ Joker	Vidéo N° 01	L'anniversaire en Algérie عيد الميلاد في الجزائر	10 :27	3,7 M
	Vidéo N° 02	La violence en Algérie العنف في الجزائر-	06 :21	4,5 M
Mourad Oudia	Vidéo N° 01	La France	5 :43	2,7M
	Vidéo N°02	الجامعة- University	4,48	25 K
Noor&M	Vidéo N° 01	THE ALGERIAN TAG	7 :31	216 K
	Vidéo N° 02	Mes produits favoris / منتوجاتي المفضلة	14 :50	407 K

Amira Ria	Vidéo N°01	MY SKIN CARE روتيني للعناية بالبشرة	14 :08	661 K
	Vidéo N° 02	-تعرفو على مشتريات اميرة ريا	03 :09	1 580

Tableau n° 02 : Tableau représentatif de vidéos retenues.

6. Méthodologie

Notre démarche consiste à mettre en comparaison l'usage d'alternance chez les youtubeurs algériens. Cette comparaison vise à savoir si l'usage d'alternance codique se diffère d'un sexe à l'autre :

La méthodologie que nous avons utilisée est centrée sur la collecte des alternances codiques dans les vidéos des youtubeurs. Tout d'abord, nous avons collecté leurs vidéos sur le site web You Tube. En effet, Notre public est constitué de deux youtubeurs (DZ Joker et Mourad Oudia) et deux youtubeuses (Amira Ria et Noor&M). Les vidéos ont été d'abord téléchargées, sélectionné puis nous avons transcrit des extraits jugés représentatifs. L'alternance repérée est ensuite classée et analysée selon les types et les fonctions ainsi que les langues alternées. Nous avons opté pour le modèle développé par (Poplack -Gumperz).

Pour transcrire notre corpus, nous avons opté par la transcription conventionnelle en API. Parcequ'il s'agit d'un corpus en arabe.

ك	K	ف	F	ع	ε
ت	T	ض	D	ه	H
ء	A	س	S	ص	S
ب	B	ش	ʃ	م	M
د	D	خ	X	ن	N
ق	Q	ح	H	ر	R
ط	T	ث	θ	ل	L
ذ	D	ز	Z	و	W
ج	ʒ	غ	ɣ	ي	j

Tableau n° 03 : Alphabet phonétique international

7. Les objectifs

L'objectif essentiel de notre travail est de vérifier s'il y a réellement une différence de mélange des langues dans les deux cas mentionnés. Afin de réaliser notre objectif nous avons décidé de mener une comparaison. Cette dernière nous permettra d'extraire la fonction la plus utilisée et le type le plus dominant chez les deux, comme nous voulons savoir pourquoi les youtubeurs et les youtubeuses algériens recourent souvent au phénomène d'alternance codique comme stratégie de communication.

8. La grille d'analyse

Afin de pouvoir analyser notre corpus, nous avons retenu la grille suivante. Celle-ci comprend trois niveaux d'analyse. Premièrement, nous identifions les formes d'alternance codique les plus au moins utilisées. Deuxièmement, nous traitons les types d'alternance selon POPLACK. Dernièrement, nous mettrons en valeur ses fonctions d'après GUMPERZ.

Paramètres	Formes
Les langues alternées	Arabe dialectal Arabe classique Tamazight Français Anglais
Les types d'alternance codique	Intra-phrastique Inter-phrastique Extra-phrastique
Les fonctions d'alternance codique	Citation Désigner un ou plusieurs interlocuteurs Interjection Rétération Modalisation Personnalisation

Tableau n°04 : grille d'analyse

ChapitreII

Le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

Introduction

L'Algérie n'occupe pas seulement un espace géographique important, elle se caractérise aussi par un paysage linguistique et culturel varié. Il existe une configuration linguistique complexe comme souligne KHAWLA T.I (1997) « Ce qui frappe l'observateur lorsqu'il est confronté à une situation semblable à celle de l'Algérie, c'est la complexité de cette situation ; complexe par l'existence de plusieurs langues ou plutôt de plusieurs variétés linguistique » (KAOULA.T.I, 1997, p.22)⁶

Le plurilinguisme en Algérie s'organise autour de plusieurs langues se composant essentiellement de l'arabe algérien la langue de la majorité, l'arabe classique pour l'usage de l'officialité et des langues étrangères français, anglais, espagnole chacune a son degré d'usage. Cela dépend de la situation de communication, la présence de toute ces langues et de toute ces variétés entraîne la naissance de plusieurs phénomènes dont le phénomène d'alternance codique, il est lié étroitement au contact de langues.

1. Phénomènes résultant du contact de langues

1.1 Le contact de langues

D'après Weinreich: « le contact de langue inclut toute situations dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. » (MOREAU, 1997. p : 94)⁷. Il est l'existence de deux langues ou plus qui influencent le comportement langagier des individus.

Le concept de contact de langues peut être défini aussi comme :

« La situation humaine dans laquelle un individu ou un group sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme »⁸

Le contact de langues est considéré comme un fait naturel qui se manifeste dans chaque pays du monde, il touche à la fois l'individu et la communauté. Nous parlons du

⁶ KHAOULA. T.I, (1997). *Les algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : El hikma. P.22.

⁷ Moreau M.L, (1997). *Sociolinguistique concepts de base*. Paris : Mardaga. P. 94.

⁸ DUBOIS Jean, Mathee Giacomo, Louis Guspin, Christiane Marcellesi, Jean. Baptiste Marcellesi, Jean Pierre Mevel. (2007). *Dans la linguistique & science du langage*. (P. 115). Paris : flammariion.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

contact de langue quand il existe deux ou plusieurs langues pour des différentes raisons, tel que la migration et les guerres. Il provoque par la suite le phénomène de bilinguisme.

Le dictionnaire de science du langage définit le contact des langues comme « une situation dans laquelle, pour des raisons géographiques ou sociologiques deux ou plusieurs langues sont parlées par un individu ou par une communauté »⁹.

Le contact de langues est souvent favorisé par la proximité géographique des communautés. Nous citons comme exemple le cas des habitants des wilayas frontières avec la Tunisie (Tébessa, Annaba, taraf) ont un accent qui se ressemble à celui des tunisiens. Le même cas dans l'ouest algérien et plus précisément la région du Meghnia dont les gens parlent d'une même manière que les habitants d'Oujda au Maroc. Loin de la proximité géographique, aujourd'hui le contact entre les communautés peut se produire partout. Certains phénomènes socio-économiques (comme l'immigration et la mondialisation) ont rendu le contact et la rencontre entre les communautés linguistiques de plus en plus possible.

1.2 Le bilinguisme

Dans le dictionnaire de science du langage, « D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations de deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du plurilinguisme »¹⁰

Le bilinguisme est lié directement au phénomène du contact de langues. Le bilinguisme fait partie du plurilinguisme. En effet, Le bilinguisme est la coexistence de deux systèmes linguistiques dans un individu ou dans une communauté, utilisés dans des situations de communications différentes, alors que le plurilinguisme est l'utilisation de deux ou plusieurs langues.

⁹Franck Neveu. (2011). *Dans Dictionnaire de la science du langage*. (P.96). Paris : Armand Colin.

¹⁰ DUBOIS.J et aL, (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse. P.188.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

Selon Mackey (1982), le bilinguisme est défini comme : « La présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont, applicable à trois, quatre, cinq langues ou plus, font le bilinguisme un emploi génétique» (MOREAU, 1997, P. 61)¹¹

Le bilinguisme est considéré comme le résultat du contact de langues, il est une notion très vaste, le cas de s'exprimer dans deux ou plusieurs langues sans prendre en compte le degré de maîtrise. Par ailleurs, nous pouvons distinguer deux types de bilinguisme, le bilinguisme individuel et le bilinguisme collectif, le premier concerne une personne alors que le deuxième est utilisé pour une communauté ou une société où deux langues sont utilisées.

1.3 Le plurilinguisme

Dans le dictionnaire de la linguistique et science du langage :

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (...) On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication »¹²

Le plurilinguisme est un phénomène sociolinguistique qui résulte du contact de langues. Il existe dans les communautés linguistiques où il y a plusieurs langues en présence. L'individu dans ce milieu est capable d'utiliser deux ou plusieurs codes dans des situations de communication différentes.

Dans le dictionnaire de petit Robert le plurilinguisme est la « situation d'une personne, d'une communauté plurilingue »¹³.

Nous pouvons distinguer deux types de plurilinguisme : individuel et collectif. Dans le premier cas, il y a une dimension psychologique. L'individu s'appuie sur un nombre des langues dans les situations de communication, il a ses propres facteurs et réseaux de ses choix. Pour le deuxième cas, le plurilinguisme dépasse l'individu, il se manifeste au niveau de la communauté : il est la coexistence de plusieurs langues ou variétés dans un groupe social.

¹¹ MAKEY dans *concepts de base* citée par MOREAU.M.L, 1997, Hayen : Mardaga. P. 61.

¹² Dubois, (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.

¹³ PAUL ROBERT, (2016). *Dictionnaire de la langue française le petit robert*, P. 1938.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

1.4 L'alternance codique

Gumperz définit l'alternance codique comme "la juxtaposition, à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage où le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux différents".¹⁴ Elle est vue comme le changement d'une langue ou d'une variété linguistique par un locuteur bilingue à l'intérieur d'un énoncé ou d'une phrase ou d'un échange. Nous ne pouvons donc pas parler d'alternance codique qu'à partir du moment où le locuteur fait appel à deux codes linguistiques.

Selon Ibrahim KH.T,

« Le phénomène consiste, donc, pour le locuteur à passer d'une langue à une autre ou d'une variété de langue à une autre, soit à la suite d'un changement intervenu dans la situation interactive ou dans un de ses paramètres (modification des rapports sociaux entre les interlocuteurs, Changement de sujet) ou à la suite d'un glissement stylistique et métaphorique qui modifier les règles sociolinguistique de l'interaction». ¹⁵ (KHAWLA.T.I, 1997, P. 108)

L'alternance codique est un phénomène lié au contact de langues, c'est le fait de passer d'une langue à une autre ou d'une variété à une autre dans une même production discursive, soit à l'écrit ou bien à l'oral. L'alternance se manifeste beaucoup plus chez les personnes bilingues. La mondialisation des échanges et l'internationalisation des contacts entre personnes et communautés ont rendu cette pratique de plus en plus courante.

1.4.1 Les types d'alternance codique (Typologie de poplack)

POPLACK distingue trois (3) types d'alternance codique :

1.4.1.1 Le type intra-phrastique

Il s'agit d'une alternance de codes à l'intérieur d'une même phrase. Ce type d'alternance se manifeste au niveau d'unités courtes (des mots, verbes, préfixe, suffixe...), il s'appelle aussi l'alternance fluide. Il est le type le plus intéressant, il donne

¹⁴ Moreau, op, cit, p.32.

¹⁵ KHawla T.I, op, cit, p.108.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

une certaine liberté au locuteur. Ce dernier peut introduire des termes d'une autre langue, mais, à condition qu'il respecte les règles grammaticales.

« Elle est dite intra- phrastique, lorsque des structures syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en causes sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème-commentaire, nom complément, verbe complément... ».¹⁶
(MOREAU, 1997. P : 94).

EX : Pour *celles qui me suivent en réseaux sociaux en principe elabalm*

1.4.1.2 Le type inetr-phrastique

Il se manifeste au niveau d'unités plus longues de discours ou d'une phrase. Ce type prend la forme de deux expressions qui se suivent, chacune appartient à un système linguistique distinct. Dans ce type le locuteur cherche une facilité dans la communication « L'alternance inter-phrastique- dite aussi phrastique- est une alternance de langues au niveau d'unités plus longues, de phrase ou de fragment de discours, dans les produits d'un même locuteur ou dans les prises de parole entre interlocuteurs». ¹⁷(MOREAU, 1997. P : 94). Exemple : En tout cas je me rappelle **ana ki fritou malhqlif 50 alf**.

1.4.1.3 Le type extra-phrastique

Ce type d'alternance se caractérise par le recours à des expressions idiomatiques ou des proverbes. « On a une alternance extra-phrastique lorsque les segments alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes (on parle aussi, pour ces cas, d'étiquettes) »¹⁸

Exemple : **Injaallah**, pourquoi pas.

¹⁶ Moureau, op, cit, p, 32.

¹⁷ Moureau. Ibid, p, 32.

¹⁸ Moureau, ibid, p, 33.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

1.4.2 Les fonctions d'alternance selon Gumperz

1.4.2.1 La réitération

Elle consiste à répéter un même passage dans deux langues différentes, c'est-à-dire le locuteur exprime un message en langue 1, puis le répéter littéralement en langue 2 pour, faciliter les échanges et la compréhension. Pour GUMPERZ : « Il est fréquent qu'un message exprimé d'abord dans un code soit répété dans un autre, soit littéralement, soit sous une forme quelque peu modifiée » ¹⁹(GUMPERZ, 1989, P. 77)

1.4.2.2 La personnalisation

Consiste à donner le point de vue de locuteur, la personnalisation lui permet de marquer sa présence à travers l'emploi des verbes d'opinion, ainsi que les pronoms personnels tel que le « je » et le « nous » qui expriment parfois la subjectivation et l'objectivation du message.

1.4.2.3 Désigner un ou plusieurs interlocuteurs

La désignation consiste à adresser le message à un interlocuteur bien précis ou un groupe, elle sert à attirer l'attention et agir la personne à qui nous adressons le message.

1.4.2.4 La citation

La citation est le fait de rapporter un discours d'une personne tel qu'il est, soit à l'oral ou à l'écrit pour ne pas toucher le sens original. Cette fonction sert en générale à renforcer le sens du message.

1.4.2.5 La modalisation

Elle consiste à modaliser un message. Il s'agit de commencer la parole avec une langue et de continuer avec une autre. D'après S. H. MOUHAND « Cette fonction de

¹⁹ GUMPERZ.J.J, (1989). *Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, Université de la Réunion, L'Harmattan. P.77.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

l'alternance consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément de verbe »²⁰

1.4.2.6 L'interjection

Cette fonction consiste à utiliser des expressions qui expriment les sentiments et les opinions de locuteur au moment de la situation de communication. Le but de l'utilisation de l'interjection est de montrer la réaction de l'interlocuteur.

1.4.3 La distinction entre le code switching et le code mixing

Le code switching et le code mixing, sont deux concepts différents, mais qui se confondent très souvent. En effet, JF.Hamers et M.Blanc soulignent que le mélange de codes :

« Est caractérisé par le transfert d'éléments d'une langue L y dans sa langue de base L x , dans l'énoncé mixte qui en résulte on peut distinguer des segments unilingue de L x alternant avec les éléments de L x qui font appel à des règles des deux codes (...) le mélange de codes transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques et pouvant aller de l'item lexical à la phrase entière : si bien qu'à la limite, il n'est pas toujours facile de distinguer le code mixing du code switching ».²¹

Le code switching est lié à des facteurs subjectifs tel que la culture de locuteur et ses émotions, c'est-à-dire ce code dépend de l'état psychologique de locuteur lors de la situation de communication. D'après BENMOKHTAR.F

« Chaque personne alterne l'usage des langues qu'elle a apprises. Le code-switching diffère d'un locuteur à un autre. Et cela dépend de plusieurs facteurs tels que le genre du locuteur, son niveau d'instruction, sa formation, sa culture politique et même sa région...Le code-switching est différent aussi d'une situation à l'autre, la personne alterne des codes par rapport à son interlocuteur ou

²⁰ S. H. MOUHAND, (2014). *Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique*. Université de Béjaia, p.18.

²¹ HAMERS.J.F et BLANC. M, 1983. *Bilinguisme et bilinguisme*. Bruxelles, Mardaga, p. 11.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

bien face à un groupe social, c'est-à-dire quand elle parle et à qui elle parle ».²²

En revanche, le code mixing signifie le transfert des unités, mais toujours avec le respect des règles des deux codes alternés, cela veut dire que la définition de celui-ci est lié à la linguistique.

2. La situation sociolinguistique en Algérie

2.1 Les langues en présence

2.1.1 L'arabe classique

L'arabe classique en Algérie est considéré comme la langue officielle et nationale, comme il est annoncé dans l'article 3 de la constitution de la république. Elle se caractérise par la richesse de son vocabulaire et se distingue sur le plan linguistique elle a des règles spécifiques. L'arabe classique est la même dans tous les pays arabes elle est utilisée notamment dans l'enseignement, enseignée dès la première année primaire, mais il est peu utilisé dans les communications de tous les jours et dans des situations non formelles. Comme il est confirmé «Il est peu utilisé par les populations et ne constitue aucunement la langue de l'usage quotidien et spontané. Il demeure ainsi circonscrit dans des espaces officiels fermés tel que les administrations, les médias, les lieux de culte et les établissements ».²³

2.1.2 L'arabe algérien

L'arabe algérien ou l'arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité du peuple algérien. Est une variété orale, utilisée dans la vie quotidienne des algériens dans les situations de communication non formelle. L'arabe dialectal se distingue essentiellement de l'arabe classique par son lexique spécial, riche en emprunts aux autres langues (au français entre autres). Comme confirme DABENE : « En Algérie le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'algérien

²² BENMOKHTAR.F, (2013). Le code switching en Kabylie. Paris : L'Harmattan, P.11.

²³ <https://www.universalie.fr>. Consulté le 14 septembre 2020.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

colonisé, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectale ». ²⁴

2.1.3 L'arabe moderne

L'arabe moderne est la langue qu'on véhicule dans les médias et la littérature d'aujourd'hui qui s'oppose à la littérature ancienne, celle de l'arabe classique. Selon SAFIA ASSELAH RAHAL l'arabe moderne est « La langue des mass média, des débats politiques, d'une littérature moderne qui connaît de plus en plus d'essor en Algérie » ²⁵

Dans le cas où il y a plusieurs langues, l'état intervient pour gérer la situation, c'est le cas en Algérie. L'état a adapté l'arabe moderne comme une langue nationale et officielle.

2.1.4 Le tamazight

Le tamazight est la langue la plus ancienne au grand Maghreb. Elle est constituée d'un ensemble de différentes variétés berbères: kabyle, chaoui, hassaniyya, tumzabt, tuznatit. La population berbérophone existe notamment dans la Kabylie, les Aurès, le M'Zab(le Sahara) «Ces parler amazigh, comme les dénomme maintenant, constituent le plus vieux substrat linguistique de cette région et sont, de ce fait, la langue maternelle d'une partie de la population» ²⁶.

En effet, la langue tamazight appartient à la famille afro-asiatique (chamito-sémique). Elle est devenue officielle en Algérie en 2016, elle a été inscrite dans l'article 4 de la constitution algérienne comme langue officielle et nationale.

Nous trouvons les berbères dans une douzaine de pays, comptant plus de 40 millions autour du monde, surtout au nord de l'Afrique. La population berbérophone en Algérie représente 12-15 millions presque un quart de la population. Au Maroc, nous avons le tachlhit, tamazight, tarift, ghomara. Le nombre de berbères dans ce pays est environ 15-20 millions. Les locuteurs berbères sont nombreux au Maroc. En Tunisie :

²⁴DABENE., cité par ABDELMALK NAIMA & ADEL ZAHRA, « *L'alternance codique dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères au lycée (Cas de Béjaia)* ». Mémoire de master, université de Béjaia, spécialité science du langage, p.16.

²⁵ ASSELAH RAHAL, Safia, (2004). *Plurilinguisme et migration*. Paris : édition L'Harmattan, p.20.

²⁶ journals.openedition.org Consulté le 14 septembre 2020.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

nous trouvons le chaouia, nafusi, sened, ghdamès. La majorité des berbères habitent à la capitale (Tunis).²⁷

2.1.5 Le français

La langue française en Algérie est une langue qui a été imposée par la colonisation française durant 130 ans. En effet, elle est parlée plus ou moins par une grande population algérienne. En Algérie, le français est enseigné à l'école dès le primaire comme première langue étrangère. Elle est très ancrée dans la société algérienne, cette langue est devenue la langue officielle de l'Algérie durant toute la période coloniale, elle est la langue d'enseignement aux universités algériennes surtout dans les branches scientifiques. À ce sujet Khawla T.I affirme :

« Jusqu'en 1978, date effective de l'application de l'école fondamentale totalement arabisée, la dualité linguistique caractérisant le système scolaire, c'est-à-dire pour un tiers des dans l'enseignement faisant entièrement en langue arabe, alors que les deux tiers restant, l'enseignement se dispensait simultanément en langue arabe et en français pour les matières scientifiques » (TALEB IBRAHIMI, 1997, p.39)²⁸

Le français a toujours existé en Algérie depuis l'indépendance. À ce sujet affirme Abderrzak Amara:

« Dans ce paysage linguistique caractérisé par la présence des langues maternelles (arabe, dialectale, berbère..), de l'arabe classique et de l'anglais, la langue française ne semble pas avoir perdu totalement pied après l'indépendance car non seulement elle est toujours reconnue comme une chance d'ascension sociale, mais elle demeure également un instrument de communication largement employé même en dehors du secteur économique »²⁹

Avant l'indépendance, la langue française avait un statut officiel reconnue par l'état. Malgré, la coexistence de plusieurs langues en Algérie la langue française occupe

²⁷ www.axl.cefan.ulaval.ca consulté le 25 septembre 2020.

²⁸ Taleb.I.KH, op, cit, p, 39.

²⁹ Abderrzak Amara. (2010). « *Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ?* ».Synergies Algérie, n°11, 122. Repéré le 22 octobre 2020 à univ-béjaia.dz.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

toujours un statut supérieur par rapport aux autres langues en présence. Jusqu'à aujourd'hui, elle est employée dans plusieurs domaines comme dans l'enseignement, les administrations...etc.

Le français est considérée comme la première langue étrangère en Algérie vu le facteur historique. Elle reste présente au sein de la société algérienne. Pour certains algériens, le français représente la langue de la civilisation et de la culture. Comme CAUBET affirme « Le français en tant que langue de l'ancien colonisateur a un statut ambigu ; d'une part, il attire le mépris officiel (il est officiellement considéré comme une langue étrangère au même titre que l'anglais), mais d'autre part, il est synonyme de réussite et d'accès à la culture et au modernisme ». (CAUBET, 1998 :122).

2.1.6 L'anglais

En plus du français, l'anglais et l'espagnol sont présents dans le paysage linguistique algérien, mais l'anglais occupe un statut supérieur en tant qu'une langue de la mondialisation, malgré son statut mondiale, elle reste la deuxième langue étrangère en Algérie, enseignée à partir de la première année moyenne jusqu'à l'université. Les parents des élèves auparavant avaient le choix entre le français et l'anglais comme première langue étrangère et à leur tour ils ont choisi le français à ce sujet, Khawla.T.I affirme:

«Le choix de la ou des langue(s) d'enseignement reste une question centrale pour ceux qui ont décidé et décident du devenir du pays mais aussi pour les différents acteurs sociaux concernés-les élites, les familles (parents et enfants), les médias-, et suscite toujours un débat vif et passionné dans la société»³⁰

Mais en 2019 le ministre d'enseignement supérieur, Tayeb Bouzid a décidé de retirer la langue française des documents administratifs et la remplacer par la langue de SHAKESPEAR, comme le souligne Mohammed yaddadene:

«En effet, dans une note datée de dimanche 21 juillet 2029 adressée aux recteurs et directeurs des établissements de l'enseignement

³⁰ CAUBET, D. (1998), « *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?* ». Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilinguismes, n°14, 122. Repéré le 03 novembre 2020 à www.academia.com

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

supérieur et de la recherche scientifique, Tayeb Bouzid a demandé l'usage des deux langues arabe et anglais sur les entêtes des documents administratifs et officielles.»³¹

2.1.7 L'espagnol

La colonisation espagnole a laissé des traces de la langue espagnole en Algérie et plus précisément à l'ouest d'Algérie, surtout dans le parler quotidien de la population oranaise. A Oran, elle est utilisée par une minorité des locuteurs algériens.

Selon Khawla.T.I (1997, PP34-35) : L'oranie est marqué par la présence d'une forte propagation du colon espagnole, de réfugiés et des migrants qui ont quitté l'Espagne pour s'installer à l'oranie. Cela permet à des mots d'origine espagnole d'exister dans cette région jusqu'à aujourd'hui tel que :

Sombrero (Sombrero) : qui signifie « chapeau ».

Rōpa : qui veut dire « la robe ».

Simānā : qui veut dire « semaine ».

Bunya : qui veut dire « coup de poignet ».

Fyēsta : qui veut dire « fête »

Bugādo : qui veut dire « avocat »

Skwīla : qui veut dire « école »

Basta : qui signifie « ça suffit »³²

En ce qui concerne les lieux, il y a des villes et des régions qui portent des noms espagnols, ce que montre que le contact linguistique est duré trop et que l'espagnole à résisté jusqu'à aujourd'hui, nous citons comme exemple Rio Salado (petite ville à l'ouest algérien) et Santa Cruz à Oran.

³¹ <https://www.algerie-eco.com> Consulté le 03 Septembre 2020.

³² www.unv-oran2.d2. Consulté le 24 juillet 2020.

Chapitre II : le contact de langues et la situation sociolinguistique en Algérie

En effet, un grand nombre des Andalous était parmi les réfugiés espagnols. Cela veut dire qu'il y avait un contact entre l'espagnole et l'arabe avant cette immigration vers les pays du grand Magreb. D'après Ahmed ABI-AYAD

« Cette langue espagnole, source de l'interculturalité nous permettra de voyager loin dans le temps et l'espace pour se réapproprier ces quelques aspects de notre culture disséminée dans ces pays et récupérer cette énorme et précieuse documentation de manuscrits relatifs à l'histoire de l'Algérie »³³.

Ce qui donne des mots espagnols d'origine arabe comme : azotea, almario, hola...etc.

³³ Ahmed ABI-AYAD, (1999). 3 « *La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispano-maghrébins* ». *Insaniyat*, n°9, 53. Repéré le 28 septembre 2020 à insaniyat.cras.dz

Chapitre III : Analyse du corpus

Introduction

Dans cette étape, nous passons à l’analyse du corpus qui sera consacrée à l’étude d’alternance codique chez les youtubeuses et les youtubeurs algériens. D’abord, nous allons classer les extraits contenant d’alternance codique selon les langues alternées, les type et leurs fonctions, nous allons particulièrement essayer d’affirmer ou de nier nos hypothèses de départ selon les quelles l’usage de l’alternance pourrait être différent d’un sexe à un autre. En fin, nous terminons par une conclusion qui récapitule l’ensemble des résultats obtenus.

I -L’analyse qualitative

Dans cette analyse nous présenterons l’étude comparative d’alternance codique dans le langage des youtubeuses et des youtubeurs algériens. En effet, nous allons commencer par les langues les plus alternées chez les youtubeurs et le youtubeuses algériens avant de mettre l’accent sur les types d’alternance codique selon poplack et leurs fonctions selon Gumperz.

1-Chez les youtubeuses

Notre corpus est constitué de 230 phrases, nous allons classer dans le tableau ci-dessous les langues que contient chaque phrase. Ainsi que nous mettrons en évidence les types de l’alternance et leurs fonctions utilisés dans notre corpus.

Extraits	Langues alternées			Types d'alternances			Fonctions					
	Ad	fr	Ang	Intra	Inter	ext ra	Cit.	Réit.	Inter.	Dés.	Mod.	Pe rs.
1- La vidéo tae ljouma ça sera un tag	+	+		+							+	
2- Vous m’avez demandé ndirklm le tag algérien w haw lik	+	+		+						+		+
3- Juste ljouma kajn mæaja milad	+	+		+								+
4- On va changer fwija	+	+		+								+
5- Hija va poser les questions	+	+		+								+

w ana je vais répondre.													
6- Ta3 bilal elzina dart le buz hadak lwaqt et je l'aime toujours.	+	+			+								+
7- Madabija ersi tani ndirou bHmidou mais c'est pas possible.	+	+			+								+
8 -J'adore elrhta bessah beljaj mafi belham	+	+		+									+
9- Oui nɛraf ntyb elrfta	+	+		+									+
10 – J'aime bien lemhenja je la trouve bzaf bnina	+	+			+								+
11- naɛrf ndir gâteaux traditionnels.	+	+			+								+
12- naɛrf ndir beaucoup plus les déserts.	+	+			+								+
13- mantjbf fl weekend parce que parfois nqra .	+	+			+								+
14- Donc nqra vendredi parfois samedi.	+	+		+									+
15- Mais ntjbou soit eltɛam soit elrfta kima kamel les algériens.	+	+		+									+
16- Toujours ntjbou makla traditionnelle le vendredi.	+	+			+								+
17- Hna ntjbou beaucoup plus eltɛam que elrfta .	+	+			+								+
18- Mantj bouf bzaf elrfta mais des fois ndirou elrfta .	+	+		+									+
19- Même ana j'ai faim.	+	+		+									+
20- Vu que ana jijlija .	+	+			+								+
21- Et oui, mahdrnaf ela mes origines !!?	+	+			+				+				+

22- ɛndna dar tma donc nrouh très souvent l Jijel.	+	+			+							+
23- Je préfère Alger parce que ɛndi kamel mes repères f Alger.	+	+			+							+
24- Je trouve pas bli ɛndi hadik elzyrita .	+	+			+							+
25- Maɛndif caftan bleu...., j'ai pas de caftan bleu.	+	+		+				+				+
26- ɛndi caftan vert.	+	+		+								+
27- Je pense ndirikm concours psq j'ai aussi plein trucs.	+	+		+						+		+
28- Hada elmatl jɛawdoholi bezaf à chaque fois c'est que moul elnija toujours jrba w ida marbah ykhroj ɛla khir .	+	+			+		+					
29- j'ai pas maɛndif matl vraiment haka fi rassi .	+	+			+			+				+
30- Déjà rani haba nwli nfri mn les sites.	+	+		+								+
31- Inɣaallah , pourquoi pas.	+	+				+					+	
32- Parce que c'est bladi une deuxième maman parce que fiha li zidna w fiha li kbrna w hija li qratna .	+	+			+							+
33- Je ne vois pas nɛif dans un autre pays ça sera difficile, alors que bladna ɛifna fiha w kbrna fiha .	+	+			+				+			+
34- On arrive à la fin j'espère que jkoun ɛjbkm .	+	+			+							+
35- N'hésitez pas à me dire	+	+			+					+		+

waf rakm habin ndirlmkm comme prochaine vidéo.												
36_ à la prochaine infaallah .	+	+				+					+	
37- Coucou les filles, j'espère que vous allez bien smhouli elabali twalt elikm mahtitlkmf les vidéos.	+	+			+					+		+
38- pour celles qui me suivent en réseaux sociaux en principe elabalhm .	+	+		+						+		+
39- J'étais en pleine préparation et en plein préparatif l'ouverture tae mon magasin.	+	+		+						+		
40- qui aura lieu infaallah le 22 avril à partir de 13h.	+	+				+					+	
41- Donc tqdrou tjou facilement mrhba bikm les filles.	+	+		+						+		
42- Il y'aura pleines de surprises li nqoulhmlkm prochainement.	+	+		+						+		+
43- Jawni hadoma les deux événements ela drba , donc c'est pour ça li tetalt fwiya mahtitlkmf les vidéos.	+	+			+					+		+
44- je vais essayer infaallah de me rattraper.	+	+				+						+
45- Donc nrohou directement l la vidéo.	+	+		+						+		+
46- ljouma je vous parle ela les produits li je les ai testé depuis quelque temps.	+	+		+								+

47- Kayn même mnhm li Xlaso .	+	+		+							+	
48- Hamlik , ils sont là.	+	+		+				+				
49- D’abord, nbd a par les produits make-up.	+	+		+								+
50- Les deux premiers produits li rah nwrihmlkm c’est de la marque essence.	+	+			+					+		+
51- Donc nbd a par les sourcils.	+	+		+								+
52- elabalhm li jtbœoni sur snapchat bli kont ndir mes sourcils avec du fard à paupière.	+	+			+							+
53- Il faut que nfri wahd spécial pour sourcils.	+	+			+							+
54- Il très très bien, en plus il est pas cher, il coûte dans les ... balak 43 w la 45 alf .	+	+			+						+	
55- En tout cas ana je me rappelle ki fritou malhqlif 50 alf .	+	+			+							+
56- Et hadaja c’est un mascara tani pour les sourcils.	+	+		+								+
57- Nemar kamel lfrayat parce que endi des cicatrices fihm ... nmftha bhadaja le mascara.	+	+		+								+
58- Il est fixe pour toute la journée avant kot ki ndir juste le fard à paupière en fin de journée jrohoul i donc nlqa	+	+			+							+

hadouk les cicatrices.												
59- Mais mli wlit nstamal hadaja , en fin la combinaison des deux hadouma , donc, hada w nzid foqou le mascara.	+	+			+							+
60- Mes sourcils yfdou toute la journée et je suis très satisfaite ela hada en plus il coûte pas très cher.	+	+			+							+
61- Ensuite je veux montre des pinceaux, donc, hadouma les pinceaux.	+	+			+							+
62- Hadouma je les ai eus pour mille dinars.	+	+			+							+
63- Hajlik la trousse djalhm.	+	+			+							+
64- Hada le pinceau qui est bisouté haka.	+	+			+							+
65- Hadaja c'est pour l'anticerne.	+	+			+							+
66- Hadaja je l'applique avec ma poudre libre.	+	+			+							+
67- Et hadaja pour laisse tomber le fard à paupière.	+	+			+							+
68- Parfois je boule matdirouf eliya.	+	+			+							+
69- Lhqna dok l la partie li nhbha bezaf fl maquillage, c'est bien le mascara, les récils.	+	+			+				+			+
70- Tæ l'argile tæ l'oriale.	+	+			+							+
71- Dok nwrilkm les meilleurs mascaras djali.	+	+			+			+				+

72- endi le premier hada taε essence.	+	+		+								+
73- Hada les filles je l'aime beaucoup c'était une découverte pour moi.	+	+		+					+			
74- Ana pour moi par rapport hada ils sont très très chers w makanouf vraiment jtlεoli bien.	+	+			+							+
75- Donc nhar j'ai découvert hada fyoul la révolution pour Houda.	+	+		+								+
76- Donc hada ytlε très très bien , nwrilkm la brosse djalo .	+	+			+							+
77- Hajlik la brosse djalo w jtlε très très bien les cils djalkm .	+	+			+						+	
78- Il coûte pas très cher fritou 56 waqil en tout cas malhqlif 1 60 alf .	+	+			+							+
79- Ensuite, le deuxième c'est toujours taε essence.	+	+		+							+	
80- Donc, après hadaja j'ai l'ai payé waqil 46 alf wla 43 alf malhqch 1 50 alf en tout cas.	+	+			+							+
81- Il est très très bien hada tani mais je préfère toujours le lâche princesse f les mascaras essence.	+	+		+								+
82- Et bien sur le meilleur pour la fin jejbni hada tani	+	+			+							+

taε Mac.													
83- Je l'aime beaucoup et surtout que fih haja jdida pour moi.	+	+			+								+
84- voilà jaj comme ceux-ci.	+	+			+								+
85- vous avez l'impression bli fih deux brosses.	+	+			+							+	
86- vous avez une brosse haka qui fait beaucoup de volumes tdir bzaf l volumes.	+	+			+							+	
87- W tji mēmra bl mascara, donc, ttle vraiment bien le mascara.	+	+			+								+
88- Ana j'aime bien ki ndir mes sourcilles nemar bien.	+	+			+								+
89- Ensuite, njbdou l'autre brosse njbdha w tji complètement naffa .	+	+			+								+
90- En fait hija c'est la même vu que whda tji mēmra donc tji mnfXa haka w loXra tji rqiqa .	+	+			+								+
91- Nεawd njwzha une deuxième fois.	+	+			+								+
92- Et ça permet tani les cils baf ytl3ou .	+	+			+								+
93- Donc, doka on passe l rouge à lèvres.	+	+			+								+
94- Le rouge à lèvres li nmout elih w nhbou bzaf ... c'est bien hada .	+	+			+								+
95- pour celles li jsksoni parce que je reçoive beaucoup	+	+			+								+

beaucoup de questions.												
96- Surtout que doka y'a beaucoup de faits d'ailleurs même ana sratli .	+	+			+							+
97- Je pense que ndirilm une vidéo : comparaison entre le vrai et le faux baf ki trouhou tfrou maylɛbouhalkmf tout simplement.	+	+			+					+		+
98- Donc, voilà ggi comme ceux-ci je l'aime beaucoup.	+	+			+							+
99- ɛndkm ihsas bli chyoul ylsq w ggi lasq il vous coule, il vous dérange.	+	+			+					+		
100- Hada , il est très léger, je l'aime beaucoup majtnhalif facilement.	+	+			+							+
101- Nakoul w nfroub et tout w majtnhaf .	+	+			+							+
102- Hada , il ne fait pas had les faits.	+	+			+						+	
103- Doka on passe aux produits, aux crèmes.	+	+			+					+		+
104- La crème li nstɛmal ana w nmout eliha w je la change pas c'est bien hadi.	+	+			+							+
105- Tlkaha tbaɛ en pharmacie.	+	+			+						+	
106- Je reçois tani des messages ɛla la peau grasse et tout.	+	+			+							+
107- parce que ana ɛndi une peau sèche.	+	+			+							+

Chapitre III : Analyse du corpus

108- Mais hada li endha peau sèche, elle t'aidera très très bien.	+	+		+							+	
109- Ana j'ai une peau sèche les filles.	+	+		+							+	
110- Pour celles li endhm la peau grasse et tout.	+	+			+						+	
111- Ida lqitouha frouha tani parce que il est très très bien tani .	+	+			+						+	
112- Hada tani il est bien.	+	+		+							+	
113- Hada kif kif fih cinquante, oui cinquante ml normalement	+	+			+						+	
114- W jdir 250 je crois, oui kdir 250 alf .	+	+			+		+					
115- Mathsouf bli la peau taekm ay mzjta et tout.	+	+		+							+	
116- Yfrab rapidement w mtbanf la peau ntaekm mziyta mais si non ça va, il est bien.	+	+			+						+	
117- Ensuite, la druze nmout ela la druze.	+	+		+								+
118- Avant de dormir quand je démaquiller et tout ndir la druze w elsbah tani ndir la druze.	+	+			+							+
119- ejbt ni bza f hadi la druze tae pharmacie, je l'aime beaucoup.	+	+			+		+					
120- Kima qolt km ki ndir km ma routine du soir	+	+			+						+	+

tjoufouh f la routine djali.												
121- Ensuite, endi deux gels nettoyeurs pour le visage, hadou houma les deux gels li nstemlhm.	+	+			+							+
122- Ana pour moi hada w hada c'est kifkif.	+	+			+				+			+
123- Parce que ana Xtra fritou waqil 29 alf w Xtra ma mère fratouli 38 alf.	+	+		+								+
124- Mais je sais pas ɛlaf ?	+	+		+								+
125- Donc, hada il est bien, il est très très bien tani jebni bzaf.	+	+			+				+			+
126- w hada kif kif , il nettoie très très bien le visage.	+	+			+						+	
127- à chaque fois ki nysl wjhi nhs bli la peau djali , elle est fraîche.	+	+			+							+
128- malqitf kifaf je m'exprime.	+	+			+							+
129- En suite, on passe l le gel li nmout ɛlih , toujours la marque venus.	+	+			+						+	
130- ɛlabali bli rajhin tremarkiw bli nfri bzaf venus.	+	+		+								+
131- j'aime bien venus mntouj bladi w nhb nfrih.	+	+			+				+			+
132- Hada c'est un gel douche taɛ venus.	+	+		+							+	
133- Nmout ɛlih hada et surtout doka wqtou.	+	+		+								+

Chapitre III : Analyse du corpus

134- Donc, fih des petites étoiles haka en doré ldaXI .	+	+		+								+	
135- Nht fwija fi jdi ... w jdoubou w jtlqou fyoul l brillant.	+	+		+									+
136- je l'aime, nhbou .	+	+		+				+					
137- L'avant derniers produits houma hadouma .	+	+			+							+	
138- Hadaja taε la marque pharmacie.	+	+			+							+	
139- Hadouma , elles sont très très bien.	+	+		+								+	
140- Si vous faite ça ki tXrjou bra jfmou fikm riht elnqa .	+	+			+							+	
141- c'est pour ça qoltlkm ndirha après manXrouj mn la douche.	+	+			+							+	+
142- Wnhtha toujours f mon sac.	+	+		+									+
143- Surtout doka f elsXana c'est bien d'avoir haja haka meakoum .	+	+			+							+	
144- Mais hadouma tani , ils sont bons.	+	+			+							+	
145- Le dernier produit li rajha nwriholkm c'est un parfum qui coûte pas très cher.	+	+			+							+	+
146- Hadaja la bouteille fiha 100 ml, elqrea hadi fiha 100 ml .	+	+			+			+					
147- Ana jabohali mn baed	+	+			+			+					+

hwast pour racheter baf nzid nfri .												
148- Ki hwast elih sur site lqit bli tdir 22 euro l'équivalent taε 400 alf endna .	+	+			+						+	
149- Je vous la conseille ila kan kaf wahd jqdar jji bhalkm donc n'hésitez pas.	+	+			+					+		+
150- ils sont très très bons ana rajha neawd nfri mnou .	+	+			+							+
151- Lhqna l la fin taε la vidéo infaallah tkoun ejbtkm .	+	+				+						+
152- Smhouli hada win tfkrt bli maqoultkmf mnin frit mes produits.	+	+			+			+				+
153- Mais nqoulhmlmk brièvement, donc je vais dire ça brièvement.	+	+			+							+
154- Kamel tfoufou la vidéo taε lyoum rayha nhdr ela my skin care ela einajti belbefra taεi .	+	+	+		+			+				+
155- Had la question li rahi dour bzaf .	+	+			+						+	
156- Amira waf houma les produits li tutilizihm baf teatani b la peau taεk .	+	+			+						+	
157- Lhamdoulillah had la routine hassentli bzaf la peau taεi .	+	+				+			+			
158- Kan endy bzaf les	+	+			+							+

problèmes mæa la peau taei annou kant bzaf bzaf hssasas w bzaf jafa.												
159- Lhaja li ndirha matXrojch eliya surtout que kant li hadak win bdat.	+	+		+								+
160- Zema nhb ndir b l'anticerne nhb ndir fond de teint.	+	+		+								+
161- Kount manerff bli lazmli routine li nœmlou baj n évité had elji.	+	+		+								+
162- Nffa rouht end dermatologue kolttha : voilà waj endy.	+	+		+								+
163- Klkount syira endy chwiya nacre.	+	+		+								+
164 – qaltli c'est normale lazm teyssli b had le nettoyant diri had la crème.	+	+		+						+		+
165- rouht lwhad lplaça li semha You Tube.	+	+		+								+
166- L haja loula li jeftha c'était celle-là li yyrat hyati bzaf.	+	+			+							+
167- Même nkoun mœahm nqoulkm.	+	+		+								+
168- Tnqi la peau morte très très bien.	+	+		+							+	
169- Had les produits œndhm rbae snin w ana n utiliser fihm.	+	+		+								+
170- N utiliser des trucs jdad	+	+		+								+

mais toujours nlqa rouhi nɛawd nwli l la base li anaya découvri tha w qɛadt mɛaha .													
171- Anaya endy la peau sèche w sensible, endy boufra jafa wa hassasa .	+	+			+			+					+
172- jzjtou ki tkoun endy shooting ykoun endy tournage.	+	+		+									+
173- ɛlah smawha T-Zone parce que forme de T.	+	+		+								+	
174- NaXed démaquillant taɛi .	+	+		+									+
175- Ndir one point mn le gel nettoyant.	+	+	+	+									+
176- Kajn brosse manuelle, brosse normale tqdrou t utilisiwha .	+	+			+					+			
177- Awal haja hiha timer zɛma hnaya .		+	+	+								+	
178- Deux fois par semaine ndir un masque.	+	+		+									+
179- ndir gommage w ndir un masque l la peau ta3i .	+	+		+									+
180- Le problème que mazitf lqitou .	+	+			+								+
181- Hadaja jXli la peau lisse, ja sobhan allah la peau twli lisse.	+	+				+			+				
182- yyedi grave ! grave la peau.	+	+		+					+				
183- Même zɛma les bactéries.				+								+	

184- Rahjin nhdrou doka ela l gommage w l masque.	+	+		+								+
185- <i>Isker my face with circle</i> <i>notion eithe</i> haraka dairija		+	+		+							+
186- Après nflhm belma dafi .	+	+		+								+
187- Les trois masques plutôt li nhb nstamlhm li houma endna .	+	+			+							+
188- D'ailleurs stamlthm l IXyatates hnaya f la cité.	+	+		+								+
189- Hadaja jyselli hadaja hydratant.	+	+		+							+	
190- tqdrou tXliwh une heure fi wjhkm normale.	+	+		+					+			
191- fyoul c'est une crème mais masque.	+	+		+							+	
192- Dirouh l la peau taekm gaε tjr bou .	+	+		+					+			
193- Hadouma les masques li nestamlhoum .	+	+		+								+
194- Mour les masques fellou wjhkoum belma bard baf les pores taekm tziyrou w tylqou .	+	+		+					+			
195- Stemltha w stemlt louXra c'est la même chose, même résultats ana pour moi.	+	+			+							+
196- Nstemlha qbl le fond de teint.	+	+			+							+
197- Tlsaq l fond de teint grave f lwjah .	+	+		+							+	
198- Hadi alhaja elaf	+	+			+							+

Xjrtlkm had la crème parce que elabali beli elle est disponible partout.												
199- Li endha la peau sèche w thss la peau taħa mattydaf bzaf .	+	+		+						+		
200- On parle de soir f lil setemliha .	+	+			+					+		
201- Ma thmf la marque tae vaseline lmouhim l vaseline tube li yji li nstemlouha fouq ljrouh w gaeytik mafi li fiha elriha .	+	+		+							+	
202- Tlqawha end les pharmaciens.	+	+		+						+		
203- Hadaja la routine tae lil .	+	+		+							+	
204- Mafi une poudre tae l vaseline tkoun tube.	+	+			+						+	
205- NaXed meā lbard nysel bih wjhi normal.	+	+		+								+
206- Parce que loukan neawd nysel b had le gel neawd nff wjhi .	+	+		+								+
207- Lazmli une crème hydratante.	+	+		+								+
208- Donc ana nysel directement belma bard, nysel bien wjhi .	+	+		+								+
209- Hadi hija la <i>morning routine</i> taei elle est facile.	+	+	+		+							+
210- Neyssel bien whji w ça y'est.	+	+		+								+
211- Il faut vraiment vraiment	+	+			+					+		

tərfou wafnou la routine tæ la peau tækm .												
212- Est que əndk la peau grasse ? Est que əndk la peau sèche ? Est-ce que əndk la peau lisse ? Est-ce que la peau tæk sensible ?	+	+		+							+	
213- L dork maɛlabalhaf la peau tæha wafnou .	+	+		+								+
214- Trouh testəml les produits li balak majXrjouf əliha .	+	+		+								+
215- Toujours jrbi hadik əlhaja .	+	+		+							+	
216 La kan əndk la peau sensible jerbi toujours lehnaja .	+	+		+							+	
217- Est-ce que hrqtk wla mahrqtkf qbl matstəmliha f gaə wjhk ?	+	+		+							+	
218- Tnqilik hadouk les bactéries l wjhk .	+	+		+							+	
219- Kima mathbich t brosser b la brosse tæ wehed oXrin kif kif la peau tæk .	+	+		+							+	
220- Kounou vraiment hadirin mæa la peau tækoum .	+	+		+							+	
221- Maqədtf psq donc əawdt ljoum tani jzt lbab elzouar .	+	+		+								+
222- Psq kanou Xassini des trucs donc, jzt l la pharmacie	+	+		+								+
223- j'ai acheté des trucs	+	+			+							+

kanou Xasini et bdlit deux pantalons w frit efajs												
224-Donc frit wahd noir belsbta taəou.	+	+		+								+
225- W mn end ZARA frit hada pull baf nlbsou feldar.	+	+		+								+
226- EL chemisé bida hakda w whd oXra jaja fyoul pull mn lfouq.	+	+		+							+	
227-Une robe baf nlbsha tani feldar.	+	+		+								+
228- Hada est juste magnifique après nhdrkm elih.	+	+			+				+	+		+
229- Alors j'ai revu des produits mn end Note.	+	+		+								+
230-J'ai déjà testé les produits tahoum.	+	+		+								+

Tableau n° 05 : L'alternance codique chez les youtubeuses

Le tableau ci-dessus met en valeur les langues utilisées dans notre corpus, les types d'alternance codique et leurs fonctions. Le symbole(+) indique la présence des éléments en question.

-Les éléments en gras indiquent les segments alternés en arabe dialectal.

-Les éléments en italique indiquent les segments alternés en anglais.

Commentaires et interprétations

1. Les langues alternées

Nous avons remarqué qu'il ya trois formes d'alternance codique utilisées par les youtubeuses : français /arabe dialectal, français/arabe dialectal/ anglais et français/anglais. Nous avons remarqué aussi que la forme la plus utilisées est celle de

français-arabe dialectal, parce que l'arabe dialectal est la langue maternelle de la majorité du peuple algérien et la langue la plus compréhensible aussi, alors que le français est une langue qui a un statut quasi-officiel en Algérie, elle conserve une place privilégiée en tant que première langue étrangère. En outre, les sujets traités par les femmes impliquent parfois l'utilisation du français. Alors que l'anglais est rarement utilisé dans notre corpus.

2. Les types d'alternance

2. 1. Le type intra phrastique

Ce type d'alternance est plus fréquent dans notre corpus. Nous avons cité quelques exemples :

1- On va changer **fwija**.

(On va changer un peu)

2- Pour celles qui me suivent en réseaux sociaux en principe **elabalm**.

(Pour celles qui me suivent en réseaux sociaux en principe ils savent)

3- J'étais en pleine préparation et en pleine préparatif l'ouverture **tae** mon magasin.

(J'étais en pleine préparation et en pleine préparatif l'ouverture de mon magasin)

4- **Kajn** même **mnhm li Xlaso**.

(Il y'en a même qui sont fini)

5- Donc **nbd**a par les sourcils.

(Donc je commence par les sourcils)

6- Pour celles li **jsksoni** parce que je reçoive beaucoup de questions.

(Pour celles qui m'interroge parce que je reçoive beaucoup de questions)

7- Pour celle li **endha** la peau grasse et tout.

(Pour celle qui a la peau grasse et tout)

8- **Kan endy bzaf** les problèmes **mæa** la peau **taei anou kant bzaf hssassa et bzaf jafa**.

(J'avais beaucoup de problèmes avec ma peau parce qu'elle était très sensible et très sèche)

9- Deux fois par semaine **ndir** un masque.

(Deux fois par semaine je fais un masque)

Les exemples précédents représentent le modèle intra-phrastique. Nous avons remarqué que dans la plus part des extraits, les youtubeuses algériennes utilisent des éléments en arabe dialectal dans des passages en français, à titre d'exemple le numéro

5 «Donc **nnda** par les sourcils» (Je commence par les sourcils), la youtubeuse a utilisé le mot arabe « **nnda** » qui veut dire « je commence » dans un énoncé en français, c'est le même cas dans les exemples 3, 6, 7, 9, nous remarquons l'emploi des termes en arabe dans les passages en français tel que :

-**fwija** : est un adjectif qui veut dire « un peu ».

-**elabalm** : est le verbe « savoir » qui veut dire qu'ils savent.

-**Yksouni** : est le verbe « interroger ».

-**endha** : est le verbe « avoir ».

-**Ndir** : qui veut dire « je commence ».

Dans certains énoncés nous avons remarqué l'insertion des segments en arabe dialectal dans des énoncés en français comme dans les exemples 4(**Kayn même mnhm li khlaso**) et 8(**Kan endi bzaf les problèmes mēa la peau taēi anou kant bzaf hssassa et bzaf jafa**). Nous avons remarqué aussi qu'il y a une dominance de français par rapport à l'arabe dialectal.

2.2. Le type inter-phrastique

Ce type d'alternance codique est très utilisé par les youtubeuses algériennes.

Voici quelques exemples qui renvoient à ce type :

1- Je vois pas **nēif** dans un autre pays ça sera difficile alors que **bladna eifna fiha w kbrna fiha w trerena fiha kima yqolou**.

2- N'hésitez pas à me dire **waf rakm habin ndir lkm** comme prochaine vidéo.

3- **elabalm li jtbouni** sur snapchat **bli kont ndir** mes sourcils avec du fard à paupière.

(Celles qui me suivent sur snapchat savent que je faisais mes sourcils avec du fard à paupière)

4- Il est très très bien **tani** en plus il est pas cher, il coûte dans les... **balak 43 alf wla 45 alf**.

(Il est très très bien aussi en plus il est pas cher, il coûte dans... peut être quarante trois mille ou quarante cinq mille.

5- En tout cas je me rappelle **ana ki fritou malhqlif 50 alf**.

(En tout cas moi je me rappelle lorsque j'ai l'acheté, il ne dépasse pas cinquante mille)

6- **Hadouma** je les ai eus pour mille dinars **rani fafja ki ljourm**.

(Ceux-ci je les ai eu pour mille dinar je me rappelle comme aujourd'hui)

7- Parfois je boule **matdirouf elija**.

(Parfois je boule ne me blâmez pas)

Nous avons remarqué que ces énoncés sont majoritairement composés de deux phrases, la première en français et la deuxième en arabe dialectal. Les youtubeuses dans la pluparts d'extraits commencent par un passage en français suivi d'un autre en arabe dialectal, citons à titre d'exemple le numéro 5, (En tout cas ana je me rappelle **ki fritou malhqlif 50 alf**). L'alternance se situe au niveau de l'expression « **Ki fritou malhqlif 50 alf** » en arabe dialectal qui signifié en français (Quand je l'ai acheté, son prix ne dépassait pas cinquante mille), c'est le même cas dans les énoncés 1, 2, 4 et 7.

2.3. Le type extra-phrastique

Ce type d'alternance est rarement utilisé dans le langage des youtubeuses algériennes.

1- **Injaallah**, pourquoi pas.

(Si Dieu le veut, pourquoi pas)

2- A la prochaine **injaallah**.

(À la prochaine si Dieu le veut)

3- Qui aura lieu **injaallah** le 22 avril à partir du 13h.

(Qui aura le 22 avril à partir du 13h si Dieu le veut)

4- Je vais essayer **injaallah** de ma rattraper.

(Je vais essayer de me rattraper si Dieu le veut)

5- **Lhqna l la fin taε la vidéo injallah tkoun εjbtkm.**

6- **Lhamdolillah had la routine hsntli bzaf la peau taεi.**

7- **Hadaja jXli la peau lisse ja sobhan allah.**

Nous constatons que presque tous les extraits de ce type contiennent une seule expression idiomatique qui est « **Injaallah** » qui veut dire « Si Dieu le veut » dans les exemples : 1, 2, 3, 4, et 5, est une forme de promesse très usée par les algériens de manière spontanée, et deux autres expressions qui sont « **alhamdolillah** » qui signifié « Dieu merci » et « **ja sobhan allah** » avec une seule phrase pour chacune. Ces expressions souvent utilisées dans la pratique langagière des algériens. En terme simple, ces formules sont propres à notre langue, notre culture et notre religion. Les youtubeuses font recourent à des expressions idiomatiques parce qu'elles sont plus significatives et plus expressives en arabe que d'autre langue.

3. Les fonctions d'alternance d'alternance

3.1. La personnalisation

Cette fonction est définie généralement par l'utilisation des pronoms personnels ainsi que par les verbes d'opinion.

Voici quelques exemples de notre corpus :

- 1- **Hija** va poser les questions w **ana** je vais répondre.
(Elle va poser les questions et moi je vais répondre)
- 2- J'aime bien **lemhnfa**, je la trouve **bzaf bnina**.
(J'aime bien lemhnfa, je la trouve très délicieuse)
- 3- J'étais en pleine préparation et en pleine préparatif l'ouverture **tae** mon magasin.
(J'étais en pleine préparation et en pleine préparatif l'ouverture de mon magasin)
- 4- **Ljouma** je vous parle **ela** les produits **li** j'ai les testé depuis quelque temps.
(Aujourd'hui je vous parle sur les produits que j'ai les testé depuis quelque temps)
- 5- D'abord, **nnda** par les produits make-up.
(D'abord, je commence par les produits make-up)
- 6- Parfois je boule **matdirouf eliya**.
(Parfois je boule ne me blâmez pas)
- 7- **Hada** les filles je l'aime beaucoup c'était une découverte pour moi.
(Celui-là les filles je l'aime beaucoup c'était une découverte pour moi)
- 8- Donc **nhar** j'ai découvert **hada fyoul** la révolution pour Houda.
(Donc le jour ou j'ai découvert ça presque la révolution pour Houda)
- 9- Je l'aime beaucoup et surtout que **fih ha3a jdida** pour moi.
- 10- Je reçoive **tani** des messages **ela** la peau grasse et tout.
- 11- **Ana** j'ai une peau sèche les filles.
- 12- J'adore **elrfta bzaf bel3az maji bellham**.
(J'adore beaucoup **elrhta** avec du poulet et pas avec la viande)

Les exemples **ci-dessus** expriment la forme de la personnalisation. Nous avons remarqué que cette fonction est très utilisée par les youtubeuses algériennes. Cela renvoie à la nature des sujets traités parce que les youtubeuses en générale s'intéressent au sujets de beauté, produits cosmétiques, recettes de cuisine...etc. De ce fait, elles utilisent souvent le pronom personnel « je » pour raconter leurs propres expériences, leurs émotions personnelles, leurs idées ...etc. Comme dans la plupart d'exemples : 2,

3, 4, 5, 7, 8, et 10. Elles utilisent aussi des mots en arabe dialectal qui signifient la même chose comme le terme « **ana** » dans les exemples 1 et 11 qui veut dire « moi » et le terme « **nbdā** » dans l'exemple 5 qui signifie « je commence ».

3.2. La réitération

- 1- J'ai pas, **maëndif** vraiment **matal haka fi rassi**.
(Je n'ai pas, je n'ai pas vraiment un proverbe dans ma tête)
- 2- **jdīr** 250 je crois..., oui **jdīr 250 alf**.
- 3- 3jbtni bzaf had la druz **ta3** pharmacie, je l'aime beaucoup.
(J'aime beaucoup cette druse de pharmacie, je l'aime beaucoup.)
- 4- Je l'aime, **nhbou**.
(Je l'aime, je l'aime)
- 5- **Hamlik**, ils sont là.
(Ils sont là, ils sont là)
- 6- **Maëndif** caftan bleu..., j'ai pas de caftan bleu.
(J'ai pas de caftan bleu..., j'ai pas de caftan bleu)
- 7- **Hadaja** la bouteille **fiha** 100 ml, **alqr3a hadija fiha** 100 ml.

Ces extraits désignent la forme de la réitération. Cette fonction est rarement utilisée par les youtubeuses algériennes. Nous avons remarqué dans ces extraits qu'il s'agit d'une répétition d'un même passage par une autre langue qui est l'arabe dialectal comme l'exemple 4 « je l'aime, **nhbou** » et l'exemple 5 « **Hamlik**, ils sont là ». Donc, il s'agit d'une traduction. En terme simple, les youtubeuses font recourir à cette fonction en vue de mettre en valeur le message et parfois pour assurer la compréhension.

3.3. La citation

C'est le fait de rapporter un discours ou un proverbe tel qu'il a été prononcé.

- 1- **Hada elmtal j̄awdohouli bzaf** à chaque fois c'est que **moul elnja** toujours **jrbah w ida marbhj j̄Xrouz ɛla Xir**.

Cette fonction est rarement utilisée dans notre corpus. Nous avons relevé seulement une phrase. En effet, la pratique langagière des algériens se caractérise par le recours à des citations ou à des proverbes dans certaines situations de communication pour renforcer le message et pour donner plus de sens, parce que ces proverbes sont propres à notre culture ainsi que ces expressions sont plus fortes expressivement.

3.4. Désigner un ou plusieurs interlocuteurs

Ces extraits renvoient à cette fonction :

- 1- N'hésitez pas à me dire **waf rakm habin ndirlikm** comme prochaine vidéo.
- 2- Coucou les filles j'espère que vous allez bien **smhouli elabali twalt elikm mahtitlkmf** les vidéos.
- 3- Donc, **tqdrou tzou** facilement **mrhba bikm** les filles.
- 4- **Ljourn** je vous parle **ela** les produits **li** j'ai les testé depuis quelque temps.
- 5- Ensuite je vous montre les pinceaux ; donc **hadouma** les pinceaux.
- 6- **Hada** les filles je l'aime beaucoup c'était une découverte pour moi.
- 7- Vous avez une brosse **haka** qui fait beaucoup de volumes, **tdir bzaf l** volumes.
- 8- Vous avez l'impression **bli fih** deux brosses.
- 9- Pour celles **li jksioni** parce que je reçoive beaucoup de questions.
- 10- Pour celle **li endha** la peau grasse et tout.

Cette fonction consiste à adresser le message à des interlocuteurs bien précis. En effet les youtubeuses algériennes désignent beaucoup plus les femmes dans ces vidéos. Cette désignation renvoie à la nature des sujets traités comme nous l'avons déjà dit précédemment parce que seules les filles s'intéressent aux sujets de beauté, de cuisine...etc.

Dans tous les extraits les youtubeuses citent le nom de ses interlocuteurs qui est « **les filles** », citons à titre d'exemple les numéros 2 et 6, et parfois le pronom personnel « vous » qui désigne les mêmes interlocuteurs comme dans les exemples 1,3, 4, 5, 7 et 8 et parfois l'expression « pour celles » qui désigne aussi les femmes pour identifier précisément qui sont ses interlocuteurs.

3.5. La modalisation:

Cette fonction est très utilisée dans notre corpus.

Nous avons choisi quelques exemples de notre corpus :

- 1- La vidéo **tae ljouma** ça sera un tag.
(La vidéo d'aujourd'hui ça sera un tag)
- 2- Donc **doka nrouhou** directement l la vidéo.
(Donc, maintenant on passe directement à la vidéo)
- 3- Il est très très bien **tani** en plus il est pas cher, il coûte dans les... **balak 43 alf W la 45 alf.**

- 4- **Hadaja** c'est un mascara **tani** pour les sourcilles.
- 5- **Hajlik** la trousse **djalhm**.
- 6- **Hadaja** c'est pour l'anticerne.
- 7- Et **hadaja** pour laisse tomber le fard à paupière.
- 8- **Hajlik** la brosse **djalo w jtlæ** très très bien les cils **djalkm**.
- 9- Ensuite, le deuxième c'est toujours **taε** essence.

Au sein de ces passages nous dégagons la fonction de la modalisation. Est le fait de recourir à une autre langue pour clarifier le message, il s'agit de compléter le sens d'une phrase par une autre langue. Nous avons remarqué que dans la majorité des exemples les youtubeuses commencent leurs extraits par un mot en arabe, puis complètent tout l'énoncé en français comme dans l'exemple 4 « **Hadaja** c'est pour l'anticerne », elle commence son énoncé par le mot arabe « **Hadaja** » qui veut dire « cette », puis complète l'énoncé en français pour modaliser le message ou bien pour faciliter la compréhension. C'est le même cas dans les extraits qui restent.

3.6. L'interjection

Cette fonction est moins utilisée par les youtubeuses algériennes, il s'agit d'exprimer les opinions et les sentiments, elle se caractérise par l'emploi des verbes d'opinions, l'exclamation, l'interrogation.

Voici les extraits qui renvoient à cette fonction :

1-Je ne vois pas **neich** dans un autre pays, ça sera difficile alors que **bladna εifna fiha w kbrna fiha w trεrεna fiha kima yqoulou**.

2-**Lhqna doka l** partie li **nhbha bzaf fl** maquillage, c'est bien les récils, **nmout** 3la les récils.

(On arrive maintenant à la partie que je l'aime beaucoup au maquillage, c'est bien les ricils, j'adore les ricils)

3-**Hada** las filles je l'aime beaucoup c'était une découverte pour moi.

(Ceux-ci les files je l'aime beaucoup c'était une découverte pour moi)

4-**Ana** pour moi **hada w hada kifkif**.

5-Donc, **hada** il est bien, il est très très bien **tani jɛɜbni bzaf**.

(Donc, celle là il est bien, il est très très bien aussi je l'aime beaucoup)

6-J'aime bien venus **mntouɜ bladi w nhb nfrih**.

(J'aime bien venus le produit de mon pays et j'aime l'acheter)

7-Nmout **ɛlih hada** et surtout que **doka wqtou**.

Les extraits précédents représentent la forme d'interjection, cette que existe dans notre corpus. Nous avons remarqué que dans tous les extraits les youtubeuses donnent leurs opinions, leurs sentiments sur divers sujets afin de partager ses idées avec ses interlocuteurs. Comme dans l'exemple 5 « J'aime venus **mntouɜ bladi w nhb nfrih** » Donc, la youtubeuse donne son avis sur la marque venus pour conseiller ses interlocuteurs à l'acheter, c'est le même cas dans tous les énoncés.

2- Chez les youtubeurs

Extraits	Langues alternées			Types d'alternance			Fonctions d'alternance					
	Ad	Fr	Ang	Int ra	Int er	Ex tra	Ci t	Réi t.	In te r.	Dés .	M od.	Pe rs
1- ela hadi jbtikm whd l vidéo taɛ whd sujet kamel nɛrfouh .	+	+		+						+		+
2-Sujet taɛ lɟouma hwa elɛonf , la violence, <i>violence</i> .	+	+		+				+				
3- Hija had l podcast mdjour chyoul baf jhssas elnass elɛonf .	+	+		+							+	
4- Hna automatiquement ki nqoulou klmāt elɛonf ... tɟi fi balna elɛonf fi elmalɛib .	+	+		+								+
5- Nrouh l stade rani hab nmout tma .	+	+		+								+
6-C'est vrai lhqna ldaraja	+	+			+				+			+

win lwaħd bra ki ygrisser w la ysraq waħd maydXl rohou.													
7-Même hadou jjubouha lrouhħm ja Xoya, jħdar f téléphone bra ?	+	+		+						+	+		
8-Hija wla lhqna l had degré ta� la violence c'est que kajn nass marahmf ydirou Xdmthm.	+	+			+					+			
9-Le cinq juillet wla le premier novembre tlqah bra.	+	+			+							+	
10-�labalhm waqtaf ydXlou l lhbs mais �labalhm tani waqtaf yXrjou.	+	+		+								+	
11-Dir di balk le cinq juillet tXrouj kajn la gr�ce.	+	+			+						+		
12-Kajn le treize dXla faba .	+	+		+								+	
13-Vive lhbs, vive lhbs.	+	+		+						+			
14-Lhqna l la fin ta� la vidéo.	+	+		+									+
15-Hbit nqoulkm brk bli ana inssan rani contre la violence.	+	+			+					+			+
16-Rani takl �likm baf had l message ylhq partout.	+	+		+									+
17-Parce que allah ybark rakm ktr mn 800 mille f la page DZ Joker.	+	+					+				+		
18-Partajiw l vidéo au maximum surtout had lXtra baf ylhq l message.	+	+			+						+		
19-Dirou tsawrkm w b�touhm toujours f la page	+	+			+						+		

Chapitre III : Analyse du corpus

DZ Joker.													
20-L'équipe Ijouma l'anniversaire djali .	+	+		+						+			+
21-Et comme hna des algériens lazm nynouha tani bdarja .	+	+			+								+
22-Kima ftou joyeux anniversaire makaf bdzirija .	+	+		+						+			
23-Ala Xatre kajn εbad même l'anniversaire w jtwswsoulha .	+	+			+				+				
24-jkrhou kolf w contr kolf ja Xoja .	+	+		+						+			
25-Ak thki εla l'anniversaire !!?	+	+		+					+				
26-Hna jamais ndirou l'anniversaire.	+	+		+									+
27-Kajn zouj hayat soit jdiroulk l'anniversaire soit majdiroulkf l'anniversaire.	+	+			+					+			
28-Le problème mafi jdiroulk wla majdiroulkf l'anniversaire.	+	+		+						+			
29-Le problème ki ttih l'anniversaire djalk f la même date mεa sahebek wahd aXor .	+	+		+						+			
30-Doka lhqna lhaja très importante f l'anniversaire, le cadeau.	+	+			+								+
31-Kajn nass li jhbou jdiroulk f suspense.	+	+		+								+	
32-fyoul nta tfouf cadeau w	+	+		+						+			

tfrh mais w mnbead chyoul...													
33-L'anniversaire koul wahd kifaf jdirha.	+	+		+								+	
34- Kajn des agences spécialisés houma li organiziw had les anniversaires.	+	+			+							+	
35- Zema les anniversaires de luxe.	+	+		+						+			
36-Et bah waf dirnalhm f l'anniversaire wladhm hffnalhm kamel des coupes carrée.	+	+			+							+	
37-Inoubliable rajha tstqamlk, hna npropoziwk haja oubliable.	+	+		+								+	+
38-Dir fi balk bli had elnmer en personne rana mrbijino.	+	+		+								+	+
39-F majal el yinaa jibnalkm le meilleur.	+	+		+								+	
40-C'est le chanteur eljab elzrbouey.	+	+		+								+	
41-Le 17, le 18 impossible tani parce que kajn tlt foida tae planète des singes.	+	+			+							+	
42-Baf m3a lXar ylqa l'anniversaire djalou haka.	+	+		+								+	
43-L ebou fih n'importe action ejbtkm mn les vidéos djawli.		+			+							+	+
44-L'idée hadi jatni ki lhqtni vidéo mn end Adlan	+	+			+								+

GHDIOURA, ça m'a encouragé, merci beaucoup Dababa.														
45-friki c'était plaisir ki ɛtawni l visa.	+	+			+							+		
46-Tout d'abord jamais sXajlt rouhi bli ana nrouh l frança bel visa.	+	+			+									+
47-Rah ɛajch la belle vie koul joum yakol frit omelette.	+	+			+								+	
48-Même elnass li f l'entourage taɛi ma amnouf beli ɛtawni l visa.	+	+			+								+	
49-Hada makan ! ça c'est de viole, ça ce fait pas.	+	+			+					+				
50-J'avais l'impression qu' elnaas maendhoumf elwaqt.	+	+			+									+
51-Bajna bli ɛrb avec les gros sourcils, c'est nous, c'est nous les arabes.	+	+			+									+
52-Rani talae normal, autoritaire.	+	+			+				+					
53-C'était la première fois win n voyager, c'était la première fois t interrissit bel iqtissad taɛ eljazajer.	+	+			+									+
54-Li darajat annak ki trouh tbdal l l'euro tɛtih ʃkara drahm jɛtik zouj wroq , ça ce qu'on appelle un viole par exprès.	+	+			+								+	

55-Bqit nhdrlhoum b l'anglais baf nbanlhoum un américain.	+	+		+								+
56-Manfwtouhaf f l'examen tae l'anglais.	+	+		+								+
57-TXltoli les vocabulaires <i>tourist</i> et <i>terroirst</i> .	+	+	+	+				+				+
58-Découvrit bli ana endi un accent.	+	+		+								+
59-Allah yalb makaf les moyens tXjlou myaj asahbi .	+	+				+				+		
60-C'était la catastrophe ki ana kont nhdar l français temenghlt maelabaliɣ elah ?	+	+			+							+
61-Merci, fokran .	+	+		+				+				
62-Bzaf elija mais c'est trop pour moi.	+	+			+			+				
63-Même ki jhdrou majhdrouf belerbija .	+	+		+							+	
64-Maromarkitɣ différence kbira bin bladhm w bladna .	+	+		+								+
65-jnoud elsbah jrouh jXdam jelha f la famille taeh , ils sont fous loXrine , hjat loXrine .	+	+			+						+	
66-Waf jbijnlk bli jXdmou c'est que f l weekend taehm matlgha hta wahd .	+	+		+								+
67-Et c'est bon wslna l la fin tae la vidéo matnsawɣ tdirou j'aime, aboniw f la chaine You Tube c'est très important pour mon avenir.	+	+			+							+

68-Le problème taε l jamiea à mon avis c'est que majεtoukf lwaqt baj tXjar la branche li yadi tqraha, li yadi tXdm biha plus tard.	+	+			+					+		+
69-Nta yir tdi l bac taεk mna jjouk les choix mna .	+	+			+					+		
70-Bhadik elrjfa tXajre une branche ma3ndha hta ma3na .	+	+			+					+		
71-Plus tard tlqa rouhk tXdm f Xdma maendha hta maena .	+	+			+					+		
72-Je comprends bli kajn εibad dajrin choix taεhoum mli kanou syar .	+	+			+							+
73-Par exemple wahd jghoul ki nkbr yadi nwli tebib .	+	+			+						+	
74-LaXour jghoul ki nkber ghadi nwli avocat.	+	+			+						+	
75-Ana par exemple la branche taεi neqltha mn elssajd li kan hdaj .	+	+			+							+
76-Bayi nsqssik ja rak dajr la branche.	+	+			+						+	
77-Enfin bayi nehdar εla ljamiea bi sifa εamma .	+	+			+							+
78-Fl jamiea généralement fiha swalh mlah kima n'importe quelle haja .	+	+			+						+	
79-W fiha swalh mlah w swalh mafi mlah jnarviwni personnellement par exemple :	+	+			+							+

l'affichage.														
80-Non, wallah sérieux zema c'est quoi l concept tae l'affichage ?	+	+			+								+	
81-yir jXrjou les notes mna jelsghouhm f lhit.	+	+			+								+	
82-Ana manif fahm l math w maXdmtf f l'examen tae l math.	+	+			+									+
83-jnarvini l'affichage et surtout hadak l moment li tbka thwad kima haka thwas ela la note taek.	+	+			+									+
84-Aussi f ljamiea jnarviwni les cours.	+	+			+								+	
85-F ljamiea kayn les cours w kajn les td.	+	+			+								+	
86-Les td win il est obligé baf thdar.	+	+				+							+	
87-Koun tessqssini elaf mathdrf les cours nghoulk c'est pas obligé baf nhdar.	+	+				+								+
88-C'est la période win thaas rohk insane fafil.	+	+				+						+		
89-Parce que tlgha rouhk mrjah f plaçtk tranquille tessnna 4 mois baf tXlass 4 cents mille la bourse.	+	+				+						+		
90 Il faut pas tzæk meana fi mawadie tae la bourse.	+	+				+								+
91- Mais après qi nXlas la bourse allohoma orzoqna bi eldoria elsaliha.	+	+					+							+

92-W tani fl jamiea kajn les profs.	+	+		+							+	
93-W tani fl jamiea kajn les élèves, eltalamid.	+	+		+							+	
94-Eltassaroufat taehm tfiq bli bizzare.	+	+		+							+	
95-Mafi gaε les élèves li yrouhou ljamiea jrouhou baf jqrou	+	+		+							+	
96-Par exemple hadak li jad Goblet taε presse w jdour fel jamiea.	+	+		+							+	
97-Hadak tani à mon avis marahf jqra.	+	+		+								+
98-C'est bon weslna l la fin taε la vidéo, dir j'aime.	+	+		+								+
99-Et bon courage binisba l nass li rajha tfewat l bac.	+	+		+							+	

Tableau n°06 : L'alternance codique chez les youtubeurs

Commentaires et interprétations

1. Langues alternées

A partir de ce tableau, nous remarquons que les langues les plus utilisées sont : l'arabe dialectal et le français. La forme d'alternance la plus dominante est celle de français-arabe dialectal. L'arabe dialectal est utilisé souvent parce qu'il représente le parler des Algériens alors que l'existence du français dans le mélange des langues renvoie à des conditions sociohistoriques, elle a laissé ses traces, cette langue reste présente dans le parler algérien jusqu'à aujourd'hui. En revanche, l'anglais est presque inexistant car ce dernier n'a pas encore le statut qu'a la langue française est en Algérie.

2. Types d'alternances

Après avoir classé les phrases de notre corpus selon les types, les résultats sont comme suit :

2.1. Le type intra-phrastique

Ce type est le plus utilisé parce qu'il donne plus de liberté au locuteur. Nous trouvons ce dernier lorsque le locuteur utilise des termes de la langue 01 dans une phrase de langue 02 en respectant les règles des langues alternées. Nous citons quelques exemples :

1-**Bqit nhdrlhoum** b l'anglais **baf nbanlhm** un américain.

(J'ai continué de parler en anglais pour que je paraisse comme un américain)

2-**jnoud elsbah jrouh jXhdm** après **jlha b** la famille **ta3h**, ils sont fous **loXrine hyate loXrine**.

(Il se lève tôt, il va travailler après il s'amuse avec sa famille, ils sont fous les autres, la vie des autres)

3-Même **ki jhdrou majhdrouf belerbija tfiqlhm bli** arabes.

(Même s'ils ne parlent pas en arabe tu peux savoir qu'ils sont des arabes)

4- **Waf jbjnlk bli jXdrou** c'est que **f l** weekend **taehm ma telga hta wahd**.

(Ce que nous montre qu'ils travaillent c'est qu'au weekend tu ne trouve personne)

5-**Hbit nqoulkm brk bli** ana rani contre la violence.

(J'aimerais juste vous dire que je suis contre la violence)

6-L'équipe **ljouma** l'anniversaire **djali**.

(L'équipe, aujourd'hui c'est mon anniversaire)

7-Le problème **ta3 ljami3a** à mon avis c'est que **majetoukf lwaqt baf tXjar** la branche **li ghadi tqraha, li ghadi tXdrou biha**.

(À mon avis le problème de l'université ce qu'il y a pas suffisamment du temps pour choisir la branche que vous allez étudier à travers laquelle vous allez travailler)

8-**Koun tsqsini elaf mathdrf** les cours **nghoulk** c'est pas obligé **baf nehdar**.

(Si vous me poser la question : pourquoi tu n'assiste pas je vous dire : c'est pas obligé d'assister)

9-**Kjan nass li jhbou ydirouk f** suspense.

(Il y a des gens qui aiment le suspense)

10-Inoubliable **rajha tstqamlk hna nproposiwlk haça** oubliable.

(Inoubliable ça vous coûte cher, nous te proposons une chose oubliable)

Nous avons relevé 55 phrases sur 99 phrases appartiennent au type intra phrastique. Nous tenons à signaler que la plus part des unités alternées appartiennent à l'arabe algérien parce qu'il s'agit des locuteurs qui parlent quotidiennement ce dialecte. D'un côté, le français est moins utilisé par rapport à la langue maternelle, elle est moins compréhensible pour la majorité des algériens. Dans l'exemple1, le youtubeur utilise deux expressions de la langue 1 « **bqit nhderlhoun** » et « **baĴ nbanlhoun** » avec deux unités en français : « anglais » et « un américain ». Nous remarquons qu'il y a des expressions longues en arabe dialectal dans le deuxième exemple « **jnoud esbah jrouh jXdem** » et « **loXrin hyat loXrine** », c'est le meme cas dans les extraits qui restent.

2.2. Le type inter- phrastique

Il est moins utilisé par rapport au premier type. Nous parlons ici d'une alternance qui se base sur des unités plus longues ou bien des phrases qui se suivent, mais chacune appartient à un système linguistique différent. Nous avons choisi quelques exemples qui renvoient à ce type :

1-Tout d'abord jamais **sXajlt rouhi bli nrouh l frança** bel visa.

(Tout d'abord je n'ai jamais imaginé ce que j'aillera à la France par visa)

2-J'avais l'impression que **elnass maendhmf lwaqt**.

(J'avais l'impression que gens n'ont pas le temps)

3-Et bon courage **belnissba lnass li rajha tfwat l bac**.

(Et bon courage pour ceux qui vont passer le bac)

4-Je comprends **bli kajn eibad dajrine** choix **tashm mli kanou syar**.

(Je comprends qu'il y a des gens qui ont déjà décidé leur choix dès le jeune âge)

5-**Ana** par exemple la branche **taei neqltha mn elssjad li kan hdaj**.

(Moi par exemple j'ai copié ma branche de la personne qui était à côté de moi)

6-Par exemple **wahd yghoulk ki nekber ghadi nwli tebib**.

(Par exemple l'autre dit quand je grandirai je voudrais être un médecin)

7-C'est la période **win thass rouhk insan fajil**.

(C'est la période où tu sens que vous êtes nul)

8-**Hija wla lhqna lhad** degré **ta3** la violence c'est que **kajn nass marahmf jdirou Xdmthm**.

(En fait, si on arrive à ce degré de violence c'est qu'il y a des gens qui ne font pas leur travail)

En ce qui concerne ce type, nous avons tiré 41 phrases de notre extrait. Nous avons constaté qu'il y a une équivalence du volume entre les expressions des deux langues alternées. Il est moins utilisé par rapport au premier type. Nous citons l'exemple suivant : J'avais l'impression que **elnass maendhmj lwaqt**. La phrase est introduite par une expression en français « j'avais l'impression que », suivi d'une autre expression en arabe dialectal « **ennas maendhmj lwqt** » qui signifie en français « les gens n'ont pas du temps ».

2.3. Le type extra- phrastique

Pour ce type nous n'avons relevé que 03 phrases. Il est utilisé rarement par les youtubeurs algériens. Le type extra-phrastique est présent au cas où le locuteur s'appuie sur des proverbes ou des expressions idiomatiques.

Nous citons des exemples appartenant à ce type que nous jugerons pertinents.

1-Parce que **Allah jbark rakm ktar mn 800 milles f la page DZ joker**.

2-Mais après ki **tXlass Allahomma orzoqna bi eddorja essaliha**.

3- **allah yaleb makanj** les moyens **tXaylou meaja sahbi**.

Ce type n'est pas très répandu dans nos extraits. Dans l'exemple « **allah yaleb makan** les moyens **tXaylou mæaja sahbi** ». L'expression « **allah yaleb** » est plus expressive, le youtubeur veut dire que les conditions de la vie sont plus fortes que lui et qu'il n'a pas de solutions. Il utilise cette expression idiomatique inconsciemment parce que les algériens en général sont habitués à utiliser ce genre des expressions dans la vie de tous les jours, ce qui est devenu donc, culturel.

3. les fonctions d'alternance

3.1. La personnalisation

Les locuteurs font recours à cette fonction pour exprimer leurs opinions et raconter ses histoires personnelles à travers les diverses formes de subjectivité.

Pour bien comprendre le cas de la personnalisation, nous proposons les exemples suivants :

1-**Ana mani** fahm l math w **maXdmt**

2-**Manfouthaf** f l'examen **ta3** l'anglais.

(Pour moi l'anglais est difficile)

3-**TXItoli** les vocabulaires *tourist* et *terrorist*.

(J'ai confondu entre les vocabulaires touriste et terroriste)

4-**Découvert bli endi** un accent.

(J'ai découvert que j'ai un accent)

5-C'était la catastrophe **ki ana kount nehder** l français, **tmnghlt mælabalif elah**.

(C'était la catastrophe lorsque je parlais le français, j'étais stupide, je ne sais pas pourquoi)

6-Aussi **f ljamiea jnarviwni** les cours.

(À l'université les cours aussi m'énervent)

8-**ela hadi jbtlkm whd** sujet **kamel t3rfouh**.

(C'est pour ça j'avais vous apporté un sujet que tout le monde le connaient)

9-**Hija wla lhqna l had** degré **ta3** la violence c'est que **kayn nass mahemf jXd mou Xdmthm**.

(En fait si on arrive à ce degré de violence c'est qu'il y'a des gens qui ne font pas leur travail).

10-Même **elnass f** l'entourage **taei maamnouf bli etawni l** visa.

La personnalisation est considérée comme la fonction convenable pour les sujets des youtubeurs, comme nous avons vu, elle se caractérise par l'utilisation des pronoms « je » et « nous » et par les expressions des points de vues en générale. Les youtubeurs font recours à la personnalisation parce qu'ils racontent souvent des expériences personnelles. C'est le cas dans l'exemple 10 : Même **elnass f** l'entourage **taei maamnouf bli etawni l** visa. Le youtubeur utilise le mot « **taei** » qui renvoie à l'adjectif possessif « mon » en français. C'est le même cas dans la phrase suivante: **ana mani f fahm l math w maXdmt f** l'examen, nous avons remarqué l'utilisation du mot « **ana** » qui a le même sens avec le « je » en français.

3.2. La réitération

La réitération veut dire la répétition, le fait de traduire les expressions pour clarifier les choses et renforcer le message. Nous expliquerons cette fonction dans les exemples suivants :

1-**Ani talε**, normale autoritaire.

(Je vais d'une façon normale, autoritaire)

2-Merci, **fokran**.

(Merci, merci)

3-**Wtani f l jamiea kayn** les élèves, **eltalamid**.

(Il y a aussi les élèves, les élèves à l'université)

Après avoir présenté les exemples ci-dessus. Nous précisons que Les youtubeurs font recours à cette fonction pour adapter leurs styles et de donner l'importance au sujet

abordé. Dans le deuxième exemple « merci, **foqran** » le youtubeur dit le mot « merci » en français et il répète le sens du mot en arabe « **foqran** » pour insister sur le message véhiculé.

3.3. La désignation

Les locuteurs utilisent cette fonction pour transmettre le message à des personnes bien précises. La désignation des personnes soit par les pronoms soit par la façon de parler.

Nous avons relevé quelques exemples qui illustrent cette analyse.

1-**Ak thki 3la** l'anniversaire !

(Tu parles de l'anniversaire !)

2-Le problème **ki ttih** l'anniversaire **djalk mēa la** même date **mēa sahbk wahd aXor**.

(Le problème lorsque votre anniversaire est à la même date que l'anniversaire de chacun de vos amis)

3-Inoubliable **rajha tstqamlk hna nproposiwlk haza** oubliable.

(Inoubliable sera trop cher mais nous vous proposons une chose oubliable)

4-**Dir fi balk bli had elnemer** en personne **rana mrbijino**.

(Mettez à votre tête que nous gardons ce tigre en personne)

5-**Fi majal elyinaa zbnalkm** le meilleur.

(Au domaine du chant on avait vous apporté le meilleur)

6-Mais **manXlikmf trouhou hakak kayn** le bêtisier **rakoum rajhin tdhkou**.

(Mais je ne vous laisse pas comme ça, il y a le bêtisier vous allez rire)

7-**L3bou fiha** n'importe action.

(Jouez-vous n'importe action)

8-**Dir fi balk** le cinq juillet **tXrouj kayn** la grâce.

(Mettez à votre tête que le cinq juillet vous allez sortir, il y a la grâce)

Dans les extraits précédents, Les youtubeurs essaient d'être proches aux interlocuteurs lorsqu'ils transmettent le message, ils montrent une situation d'intimité. Dans l'exemple : « **L3bou fiha** n'importe action. » L'expression nous montre qu'il y a une souplesse lors de la transmission du message, il y a une relation non formelle entre les youtubeurs et ses interlocuteurs.

3.4. La modalisation

La modalisation est le fait de modaliser un message, de parler dans une langue et de continuer à une autre. Nous avons sélectionné quelques exemples :

1-**Kajn zou3 hazat** soit **jdiroulk** l'anniversaire, soit **majdiroulkj** l'anniversaire.

(Il y a deux possibilités soit ils organisent votre anniversaire soit ils ne fêtent pas)

2-**Lzamiεa** généralement **fiha swalh mlah kima** n'importe quelle **haza**.

(L'université généralement a des bons trucs comme n'importe quelle chose)

Cette fonction se trouve dans 29 phrases chez les hommes. Nous remarquons qu'il y a un changement au niveau des langues chez les youtubeurs dans une même phrase : ils commencent à parler dans une langue, puis ils continuent dans une autre. Dans l'exemple « **Lzamiεa** généralement **fiha swalh mlah kima** n'importe quelle **haza**. » Le youtubeur commence l'énoncé par un terme en arabe «**Lzamiεa** » puis, il continue par un mot en français « généralement ». Après, il change la langue, il fait recours à la première langue (l'arabe dialectal) dans l'expression « **fiha swalh mlah kima** » puis, il utilise le français dans l'expression « n'importe quelle ». Enfin, il conclue l'énoncé par un mot en français en vue de modaliser son message.

3.5. L'interjection

Cette fonction sert à montrer la réaction des interlocuteurs, ainsi que les sentiments des interlocuteurs. Nous citons quelques exemples :

1-Vive **lhbs** ! Vive **lhbs** !

(Vive la prison ! Vive la prison)

2-**Ak thki** 3la l'anniversaire !

(Tu parle de l'anniversaire !)

3-**Zɛma** l'anniversaire de luxe !

(Qu'on quoi l'anniversaire de luxe)

Nous tenons à signaler que les youtubeurs utilisent fréquemment les phrases exclamatives pour exprimer leurs sentiments, jugements, opinions

Ex : **zɛma** l'anniversaire de luxe ! La phrase ici est exclamative exprime le sentiment de l'admiration de youtubeur vers l'organisation de l'anniversaire. Le mot **zɛma** signifie que l'anniversaire sera bien organisé comme celle des gens de la haute classe.

II.L'analyse quantitative

Dans cette analyse nous allons faire un pourcentage pour chaque type et chaque fonction, ainsi que les langues les plus alternées chez les youtubeurs et les youtubeuse algériens à fin de confirmer les résultats qu'on a trouvé dans l'analyse qualitative.

1- Selon les types

1-1-Chez les youtubeuses

Nous montrons dans le tableau ci-dessous les données des trois types d'alternance chez les youtubeuses.

Type	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extr-phrastique
Nombre	128	95	7
Taux %	56.65%	41.30%	3.04%
Total : 230			

Tableau n°07: Les types d'alternance codique chez les youtubeuses

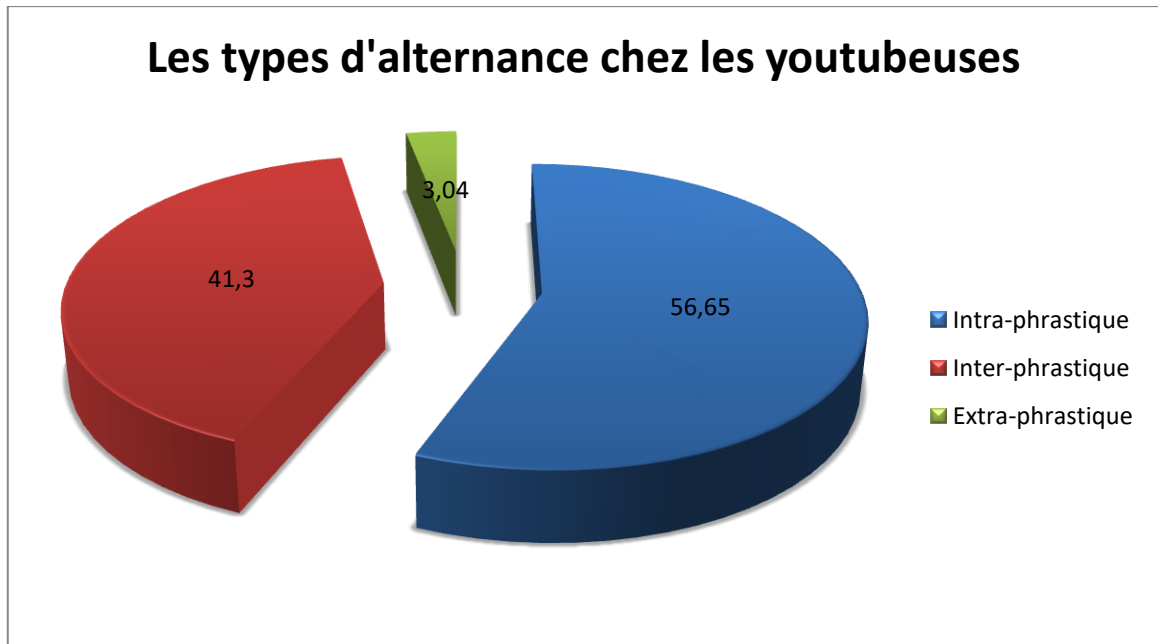


Figure n° 01 : Représentation graphique des types d’alternance chez les youtubeuses

Le graphique ci-dessus représente les taux des types d’alternance chez les youtubeuses. Nous avons remarqué une présence dominante de type intra-phrastique, en première position avec 56,65% soit 128 unités, suivie de type inter-phrastique en deuxième position avec 41,3% soit 41 unités, alors que le type-extra phrastique est moins utilisé avec seulement 3,04% soit 3 unités, cela renvoie à nature des sujets traités. En effet, le recours à des expressions idiomatiques est une stratégie de communication rarement utilisé, seulement dans certaines situations de communication.

1-2-Chez les youtubeurs

Après avoir calculé le pourcentage des types d’alternance chez les hommes, les résultats sont comme suit :

Type	Intra-phrastique	Inter-phrastique	Extra-phrastique
Nombre d’unités	55	41	3
Taux	55.55 %	41.41%	3.03%
Total : 99			

Tableau n°08 : les types d’alternance codique chez les youtubeurs.

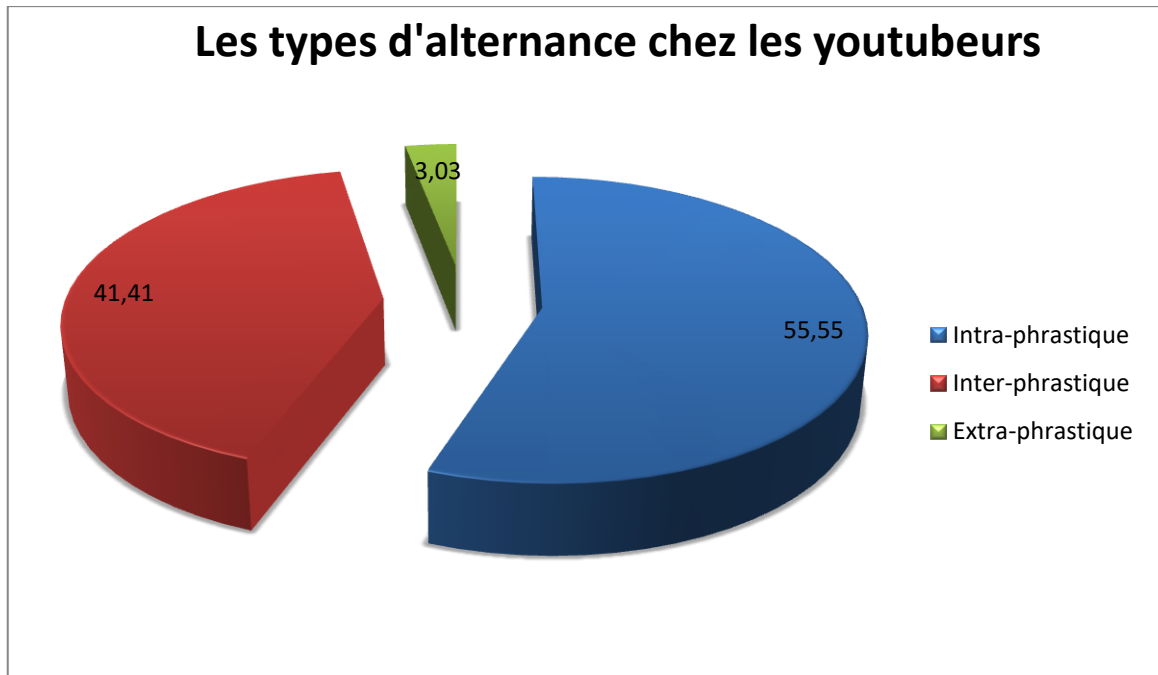


Figure n°02 : Représentation graphique des types d'alternance chez les youtubeurs

Nous avons constaté également que les hommes utilisent fréquemment le type intra-phrastique avec un pourcentage de 55,55% soit 56 unités. Il est le type le plus dominant, cela renvoie à l'identité et à la culture des youtubeurs. Ceux-ci comme le reste du peuple algérien parlent fréquemment l'arabe dialectal par rapport au français c'est pour cette raison que nous avons obtenu des longues expressions dans la langue maternelle via des termes en français. Suivie du type inter-phrastique avec 41,41% soit 41 unités. L'existence de ce type est une forte preuve que le français a encore une place importante. Parfois, elle est utilisée au même degré que l'arabe dialectal. Pour le type extra-phrastique est le moins présent avec un taux de 3,03%. Il est presque inexistant, cela revient aux caractéristiques de ce type. Il n'est pas possible de l'utiliser que dans des cas bien précis tel que les expressions idiomatiques et les proverbes.

2-Selon les fonctions

2-2-Chez les youtubeuses

Fonctions	Nombre d'unités	Taux
Citation	1	0.38%
Réitération	12	5.70%
Interjection	11	4.18%
Désignation	45	17.11%
Mondialisation	47	17.87%
Personnalisation	147	55.89%
Total : 263		

Tableau n° 09 : Les fonctions d'alternance chez les youtubeuses

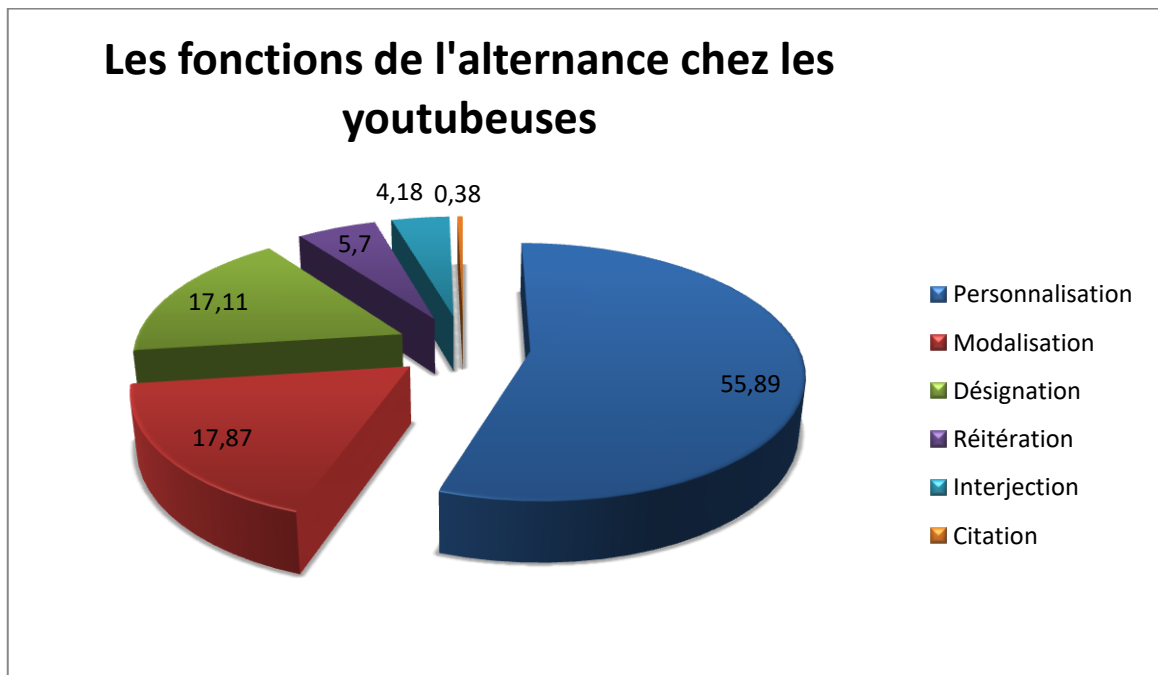


Figure n°03 : Représentation graphique des fonctions d'alternance chez les youtubeuses.

Nous pouvons confirmer que les femmes algériennes font recours si souvent à la fonction de la personnalisation avec un taux de 55,89% soit 147 unités, cela justifié par le choix du sujet. En effet, la relation entre les youtubeuses et ses interlocuteurs est une relation qui n'oblige pas d'être objective. nous remarquons clairement que les deux fonctions, la modalisation et la désignation semblent équivalent, avec une simple nuance de 0,76%, la première avec 17,87% et la deuxième avec 17,11%, cette fonction

est fréquemment utilisée dans les vidéos des youtubeuses parce qu'il s'agit de bien préciser à qui s'adressent leur message, et qu'il y a presque une équivalence entre la répétition et l'interjection avec un pourcentage de 5,7% pour la première et 4,18% pour la deuxième, la première est pour assurer la compréhension et la deuxième est pour exprimer les émotions spontanés, et enfin nous avons la fonction de la citation avec seulement 0,38%, elle est presque absente.

2-2-Chez les youtubeurs

Fonctions	Nombre d'unités	Taux
Citation	0	0%
Répétition	5	4.56%
Interjection	9	8.26%
Désignation	26	23.85%
Modalisation	30	27.52%
Personnalisation	39	35.78%
Total : 109		

Tableau n° 10 : Les fonctions d'alternance chez les youtubeurs

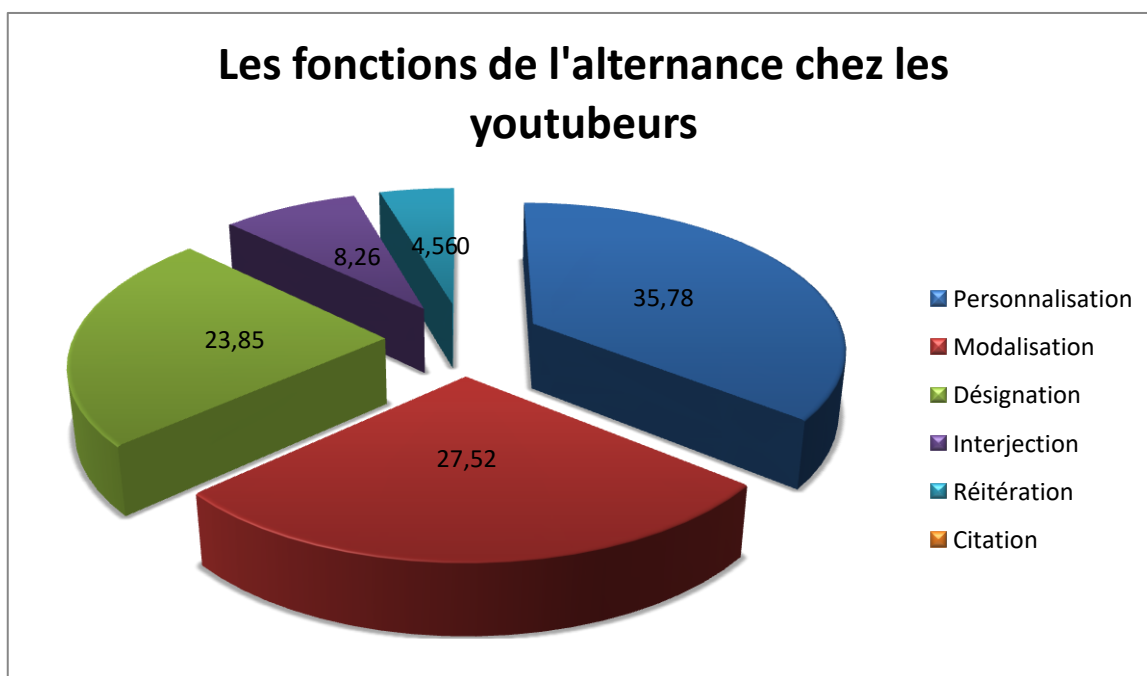


Figure n° 04 : Représentation graphique des fonctions d'alternance chez les youtubeurs

On observant ces statistiques, nous remarquons que la fonction de personnalisation a un taux très élevé 36% soit 39 unités grâce à son importance dans

l'expression des idées, les jugements et les expériences personnelles. Suivie de la fonction de la modalisation avec un pourcentage de 27% et la désignation avec 24%. Cette dernière est utilisée pour transmettre un message à une ou plusieurs personnes. Le recours à cette fonction s'explique par la nécessité de préciser les catégories intéressées par le discours des youtubeurs. Suivie de l'interjection et la répétition toutes ces deux sont les moins utilisées par rapport aux autres fonctions, la première est présente par un taux de 8% et la deuxième avec 5, %. Enfin, la fonction de citation est totalement absente.

3-les formes d'alternance

3-1-Chez les youtubeuses

Formes d'alternance	Arabe dialectal/ Français	Arabe dialectal/ français-anglais	Français/ anglais
Nombre d'unité	225	3	2
Taux	97.82%	0.43%	0.87%
Total : 230			

Tableau n° 11 : Les formes d'alternance chez les youtubeuses

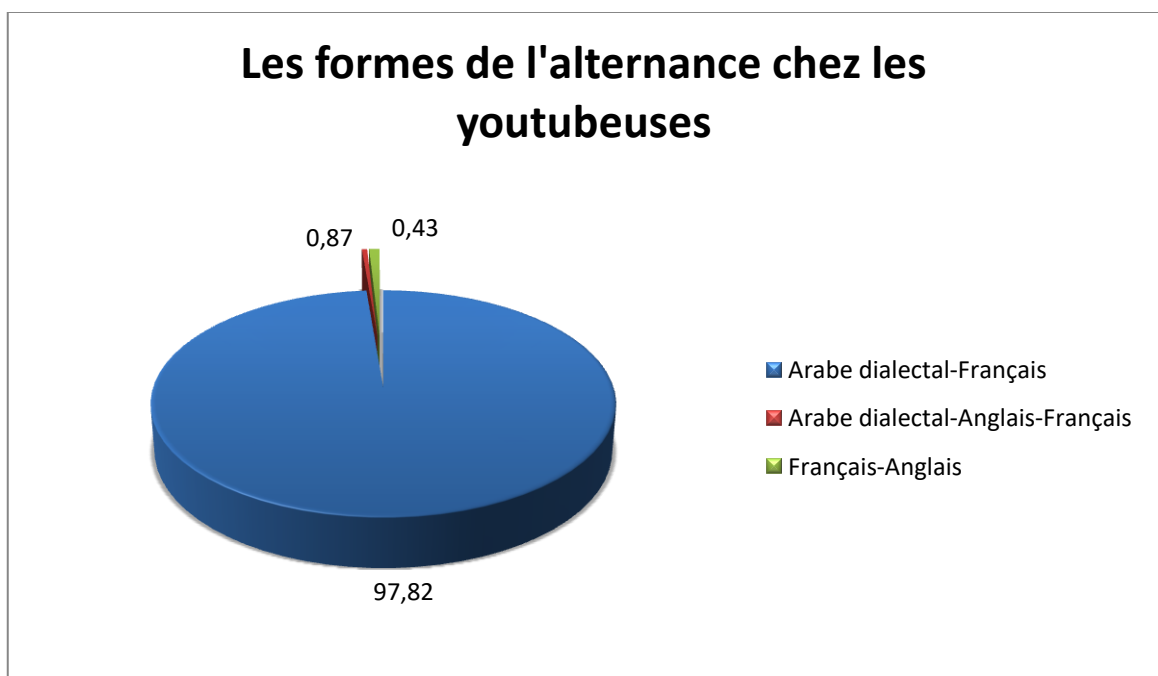


Figure n° 05 : Représentation graphique des formes d'alternance chez les youtubeuses

Nous constatons qu'il y a trois formes d'alternance utilisées par les femmes et que la forme dominante est celle de Français /Arabe dialectal avec un taux de 97,82 %, il y a presque une équivalence entre la forme Arabe dialecta/Anglais/Français et celle de Français-Anglais avec un pourcentage de 0,87% pour la première et 0,43% pour la deuxième.

3-2- Chez les youtubeurs

Formes d'alternance	Arabe dialectal-Français	Arabe dialectal- Français-Anglais
Nombre d'unité	98	1
Taux	98.99%	1.01%
Total : 99		

Tableau n° 12 : Les formes d'alternance chez les youtubeurs

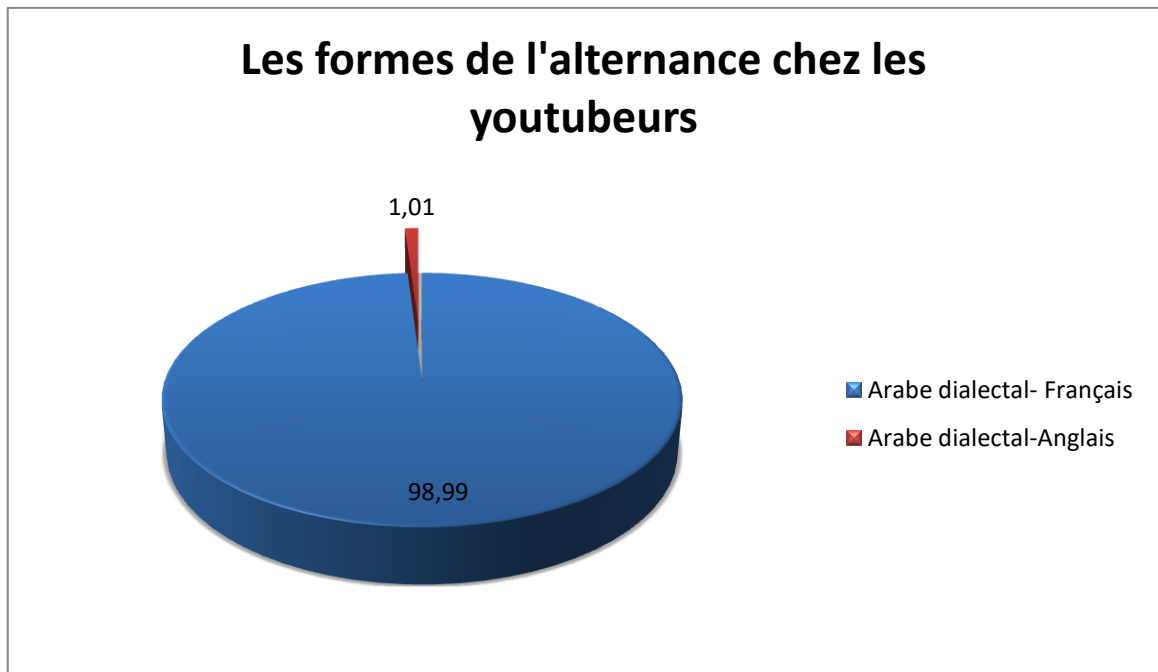


Figure n° 06 : Les formes d'alternance chez les youtubeurs

Nous signalons qu'il y a seulement deux formes d'alternance utilisées par les youtubeurs, la première est celle de l'Arabe dialectal/Français, elle est la plus utilisée avec un pourcentage de 98,99% et la deuxième elle est rarement utilisée est celle de l'Arabe dialectale-Français-Anglais avec un pourcentage de 1,01%.

Synthèse

À travers cette étude, nous avons pu confirmer une part des hypothèses que nous avons formulées à l'entame de notre travail. L'analyse que nous avons faite nous montre qu'il y a vraiment des convergences et des divergences entre les youtubeurs et les youtubeuses algériens.

D'abord, nous commençons par les ressemblances, nous avons constaté que les résultats sont presque les mêmes dans les deux cas : la fonction dominante, le type le plus utilisé et les formes d'alternance. De ce fait, la fonction la plus dominante est celle de la personnalisation que ce soit chez les youtubeuses ou chez les youtubeurs. En outre, nous avons constaté que le type d'alternance qui domine largement est l'alternance intra-phrastique. Pour la langue la plus utilisée, les youtubeurs et les youtubeuses emploient l'arabe dialectal parce qu'il est la langue qui permet de s'adresser à large public d'abonnés. Contrairement à l'arabe dialectal, le français est moins usé parce que la majorité des algériens s'expriment en arabe algérien. Cela fait que les youtubeurs font recours à l'arabe pour que le message soit compréhensible pour leurs abonnés.

Nous avons pu comprendre tout au long de cette recherche que les segments alternés en langue française sont fréquents chez les youtubeurs et les youtubeuses. En effet, les sujets des youtubeuses attirent l'attention des femmes parce qu'il s'agit des sujets de la beauté ce qui exigent parfois l'utilisation des termes en français, surtout les noms des produits de cosmétiques sont généralement en français. De l'autre côté, les youtubeuses traitent des sujets qui dépendent de la vie quotidienne et qui n'exigent pas l'utilisation du français, car le message est destiné à un public qui ne comprend pas les sujets traités uniquement en français.

Conclusion générale

En guise de conclusion, nous rappelons qu'à travers notre travail, nous nous sommes attachées à mettre en comparaison d'alternance codique chez les youtubeurs algériens. Nous nous sommes par conséquent interrogées sur les différences entre les youtubeurs et les youtubeuses algériens dans l'utilisation d'alternance codique, les fonctions et les langues les plus utilisés dans chaque cas et pourquoi ils y recourent si souvent.

Nous nous sommes fixées comme objectifs d'étudier les types d'alternance selon POPLACK et leurs fonctions d'après Gumperz, de décrire les langues alternées dans les énoncés en question, et finalement de préciser les raisons qui ont conduit notre public à ce genre d'usage.

Pour apporter des réponses à nos questions, nous avons d'abord choisi notre public constitué de quatre youtubeurs, deux pour chaque sexe. Nous avons, ensuite, choisi aussi deux vidéos pour chacun d'eux. Notre corpus est donc composé de deux vidéos dont les extraits représentatifs ont été téléchargés puis transcrits. Enfin, nous avons procédé à une classification et une analyse des extraits en fonction de leurs types, leurs fonctions et des langues utilisées.

Nous devons souligner que les youtubeuses et les youtubeurs algériens ont une certaine ressemblance quant au mélange des langues, que ce soit les types, les fonctions, ou même au niveau des langues utilisées. En tout premier lieu, nous avons remarqué que le type le plus fréquent est celui de l'intra-phrastique suivie du type inter-phrastique chez les deux cas alors que le type extra-phrastique est rarement utilisé que ce soit chez les youtubeurs ou chez les youtubeuses. Concernant les fonctions, nous avons constaté que la fonction la plus utilisée dans les deux cas, est celle de la personnalisation. En effet, nous avons clairement souligné que la fonction de la citation est rarement utilisée chez les femmes, alors qu'elle est totalement absente chez les hommes. En dernier lieu, les langues utilisées sont : l'arabe dialectal et le français, que ce soit chez les hommes ou chez les femmes. Cela veut dire que la forme la plus dominante est celle du français –arabe dialectal dans les deux cas.

Après avoir analysé les exemples extraits de notre corpus, nous avons constaté que les résultats obtenus sont presque les mêmes dans les deux cas sauf qu'ils se diffèrent dans les petits détails comme le nombre des unités alternées et les types des sujets traités.

Nous pouvons conclure par dire que les résultats auxquels nous sommes parvenus ne dépassent pas loin de nos hypothèses préalables et qu'ils ne sauraient être universels, mais relatifs, ils dépendent du contexte.

Bibliographie

1- Ouvrages

- 1-ASSELAH RAHAL, Safia, (2004). *Plurilinguisme et migration*.Paris : édition L'Harmattan.
- 2-BENMOKHTAR.F, (2023). Le code switching en Kabylie. Paris : L'Harmattan.
- 3-DEBENE., cité par ABDELMELK NAIMA & ADEL ZAHRA. *L'alternance codique dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères au lycée* (cas de Béjaia). (Mémoire de master) université de Béjaia spécialité science du langage.
- 4-GUMPERZ.J.J, (1989). *Sociolinguistique interactionnelle une approche interprétative*, Université de la Réunion, L'Harmattan.
- 5-HAMERS.J.F et BLANC. M, (1983). *Bilinguisme et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga.
- 6- KAWLA.T.I, (1997). *Les algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : Elhikma.
- 7- MOUREAU. M.L, (1997). *Concepts de base sociolinguistique*. Mardaga : Buxelles.

2- Dictionnaires

- 1-DUBOIS JEAN, MATHEE GIACOMO, LOUIS GUSPIN, CHRISTIANE MARCELLESI, JEAN. BAPTISTE MARCELLESI, JEAN Pierre MEVEL. (2007) *Dans dictionnaire de la linguistique & science du langage*. Paris : flammariion.
- 2- DUBOIS.J et al. (1994). *Dictionnaire de linguistique et des sciences langage*. Paris : Larousse.
- 3-DUBOIS. (1999). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- 4-FRANK NEUEV. (2009).*Dans dictionnaire science du langage* .Paris : Armand colin.
- 5-PAUL ROBERT. (2016). *Dictionnaire de langue française le petit Robert*

3- Mémoires et thèses

1-ABDELHAMID, 2002. *Pour une approche sociolinguistique de l'apprentissage et de prononciation de français langue étrangère chez les étudiants universitaires du département du français de Batna* (Thèse de doctorat université de Batna).

2-ABLACHE THIRIZI et AHFIR LYNDA, 2017. *L'alternance codique dans le discours radiophonique cas de l'émission « Yades » de la chaîne 3* (Mémoire de master université de Béjaia).

3-ALI-BENCHRIF.M.Z, 2009. « *L'alternance codique arabe dialectal/ français dans les conversations bilingues des locuteurs algériens (immigré/non immigré)* » (Thèse de doctorat université de Abu bakr BELKAID de Telemcen spécialité science du langage).

4-ANTAR BENSAGESLI, 2018. *Etude comparative de l'alternance codique dans les cours de psychologie et sociologie* (thèse de doctorat université de constantine, spécialité science du langage).

5-DARIDI MOHAMED, 2014. *Caractéristiques et fonctions de l'alternance codique chez les étudiants de français* (Mémoire de master université d'Ourgla).

6-S. H. MOUHAND, 2014. *Le français parlé radiophonique : contact de langues et alternance codique*. (Mémoire de master université de Béjaia).

4-Articles

1-ABDERRZAK AMARA. (2010). « *Langues maternelles et langues étrangères en Algérie : conflit ou cohabitation ?* ». Synergies. Algérie, n°11, 122. Repéré le 22 octobre 2020 à univ-béjaia.dz

1-AHMED ABI-AYAD, (1999). « *La langue espagnole et les aspects d'interculturalité hispano-maghrébins* ». Insaniyat, n°9, 53. Repéré le 28 septembre 2020 à insaniyat.cras.dz

2-CAUBET, D. (1998). « *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?* ». Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilinguismes, n°14, 122. Repéré le 03 novembre 2020 à www.academia.com

3-OULALEB-PALLE, ALALJA. (2014). « *L'impact des attitudes et représentations des langues sur l'apprentissage le cas du français en Algérie* ».conference, n°8, 1720. à <http://sh-conference.org> .

5- Sitographie

1-Les Berbères en Afrique du Nord à www.axl.cefanelaval.ca Consulté le 25 septembre 2020.

2- SLG : Cours-Mélange de langues à cte.univ-setis2.dz Consulté le 02 octobre 2020.

3-L'Algérie : coexistence et concurrence des langues à journals.openedition.org Consulté le 14 septembre 2020.

4- <https://www.universalie.fr> Consulté le 14 septembre 2020.

5- Remplacement du français par l'anglais dans les universités à <http://www.algerie.eco.com> Consulté le 03 septembre 2020.

6- Les Mots d'Emprunt d'Origine Espagnole à www.unv-oran2.dz Consulté le 24 juillet 2020.

Annexes

Chez les youtubeuses

- 1- La vidéo **taε ljouma** ça sera un tag
- 2- Vous m'avez demandé **ndirlkm** le tag algérien **w haw lik**
- 3- Juste **ljouma kajn mεaja** milad
- 4- On va changer **fwija**
- 5- **Hija** va poser les questions **w ana** je vais répondre.
- 6- **Ta3** bilal **elzina dart** le buz **hadak lwaqt** et je l'aime toujours.
- 7- **Madabija εrsi tani ndirou bHmidou** mais c'est pas possible.
- 8- J'adore elrhta **bessah beljaj maƒi belham**
- 9- Oui **neraf ntjb elrfta**
- 10 – J'aime bien **lemhenfa** je la trouve **bzaf bnina**
- 11- **naεrf ndir** gâteaux traditionnel
- 12- **naεrf ndir** beaucoup plus les déserts.
- 13- **mantjbf fl** weekend parce que parfois **nqra**.
- 14- Donc **nqra** vendredi parfois samedi.
- 15- Mais **ntjbou** soit **elteam** soit **elrfta kima kamel** les algériens.
- 16- Toujours **ntjbou makla** traditionnelle le vendredi.
- 17- **Hna ntjbou** beaucoup plus **elteam** que **elrfta**.
- 18- **Mantj bouf bzaf elrfta** mais des fois **ndirou elrfta**.
- 19- Même **ana** j'ai faim.
- 20- Vu que **ana jijlija**.
- 21- Et oui, **mahdrnaf εla** mes origines !!?
- 22- **εndna dar tma** donc **nrouh** très souvent l Jijel.
- 23- Je préfère Alger parce que **εndi kamel** mes repères **f** Alger.
- 24- Je trouve pas **bli εndi hadik elzyrita**.
- 25- **Maεndif** caftan bleu...., j'ai pas de caftan bleu.
- 26- **εndi** caftan vert.
- 27- Je pense **ndirlkm** concours psq j'ai aussi plein trucs.
- 28- **Hada elmatl jεawdoholi** bezaf à chaque fois c'est que **moul elnija** toujours **jr bah w ida marbahf yXroj εla khir**.
- 29- j'ai pas **maεndif matl** vraiment **haka fi rassi**.
- 30- Déjà **rani haba nwli nfri mn** les sites.
- 31- **Infaallah**, pourquoi pas.

- 32- Parce que c'est **bladi** une deuxième maman parce que **fiha li zidna w fiha li kbrna w hija li qratna**.
- 33- Je ne vois pas **nɛif** dans un autre pays ça sera difficile, alors que **bladna ɛifna fiha w kbrna fiha**.
- 34- On arrive à la fin j'espère que **jkoun ɛjbkm**.
- 35- N'hésitez pas à me dire **waf rakm habin ndirlmkm** comme prochaine vidéo.
- 36_ à la prochaine **infaallah**.
- 37- Coucou les filles, j'espère que vous allez bien **smhouli ɛlabali twalt ɛlikm mahtitlkmf** les vidéos.
- 38- pour celles qui me suivent en réseaux sociaux en principe **ɛlabalhm**.
- 39- J'étais en pleine préparation et en plein préparatif l'ouverture **taɛ** mon magasin.
- 40- qui aura lieu **infaallah** le 22 avril à partir de 13h.
- 41- Donc **tqdrou tjou** facilement **mrhba bikm** les filles.
- 42- Il y'aura pleines de surprises **li nqoulhmlkm** prochainement.
- 43- **Jawni hadoma** les deux évènements **ɛla drba**, donc c'est pour ça li **tɛtalt fwiya mahtitlkmf** les vidéos.
- 44- je vais essayer **infaallah** de me rattraper.
- 45- Donc **nrouhou** directement l la vidéos.
- 46- **ljouma** je vous parle **ɛla** les produits **li** je les ai testé depuis quelque temps.
- 47- **Kajn** même **mnhm li lasXo**.
- 48- **Hamlik**, ils sont là.
- 49- D'abord, **nbda** par les produits make-up.
- 50- Les deux premiers produits **li rah nwrihmlkm** c'est de la marque essence.
- 51- Donc **nbda** par les sourcilles.
- 52- **ɛlabalhm li jtɛoni** sur snapchat **bli kont ndir** mes sourcils avec du fard à paupière.
- 53- Il faut que **nfri wahd** spécial pour sourcils.
- 54- Il très très bien, en plus il est pas cher, il coûte dans les ... **balak 43 w la 45 alf**.
- 55- En tout cas ana je me rappelle **ki fritou malhqlif 50 alf**.
- 56- Et **hadaja** c'est un mascara **tani** pour les sourcilles.
- 57- **Nɛmar kamel lfrayat** parce que **ɛndi** des cicatrices **fihm ... nmchtha bhadaja** le mascara.
- 58- Il est fixe pour toute la journée avant **kont ki ndir** juste le fard à paupière en fin de

journée **jrohouli** donc **nlqa hadouk** les cicatrices.

59- Mais **mli wlit nstemal hadaja**, en fin la combinaison des deux **hadouma**, donc, **hada w nzid foqou** le mascara.

60- Mes sourcils **yfdou** toute la journée et je suis très satisfaite **ela hada** en plus il coûte pas très cher.

61- Ensuite je vous montre des pinceaux, donc, **hadouma** les pinceaux.

62- **Hadouma** je les ai eus pour mille dinars.

63- **Hajlik** la trousse **djalhm**.

64- **Hada** le pinceau qui est bisouté **haka**.

65- **Hadaja** c'est pour l'anticerne.

66- **Hadaja** je l'applique avec ma poudre libre.

67- Et **hadaja** pour laisse tomber le fard à paupière.

68- Parfois je boule **matdirouf elija**.

69- **Lhqna dok** l la partie li **nhbha bezaf fl** maquillage, c'est bien le mascara, les récils.

70- **Tae** l'argile **tae** l'oriale.

71- **Dok nwrilkm** les meilleurs mascaras **djali**.

72- **endi** le premier **hada tae** essence.

73- **Hada** les filles je l'aime beaucoup c'était une découverte pour moi.

74- Ana pour moi par rapport **hada** ils sont très très chers **w makanouf** vraiment **jtleoli** bien.

75- Donc **nhar** j'ai découvert **hada fyoul** la révolution pour Houda.

76- Donc **hada jtlae** très très bien les, **nwrilkm** la brosse **djalo**.

77- **Hajlik** la brosse **djalo w jtlae** très très bien les cils **djalkm**.

78- Il coûte pas très cher **fritou 56 wakil** en tout cas **malhqlif l 60 alf**.

79- Ensuit, le deuxième c'est toujours **tae** essence.

80- Donc, après **hadaja** j'ai l'ai payé **waqil 46 alf wla 43 alf malhqch l 50 alf** en tout cas.

81- Il est très très bien **hada tani** mais je préfère toujours le lâche princesse **f** les mascaras essence.

82- Et bien sur le meilleur pour la fin **jejbni hada tani tae** Mac.

83- Je l'aime beaucoup et surtout que **fih haja jdida** pour moi.

84- voilà **jaj** comme ceux-ci.

- 85- vous avez l'impression **bli fih** deux brosses.
- 86- vous avez une brosse **haka** qui fait beaucoup de volumes, **tdir bzaf** l volumes.
- 87- **W tji memra bl** mascara, donc, **ttle** vraiment bien le mascara.
- 88- Ana j'aime bien **ki ndir** mes sourcilles **nemar** bien.
- 89- Ensuite, **njbdou** l'autre brosse **njbdha w tji** complètement **naffa**.
- 90- En fait **hija** c'est la même vu que **whda tji memra** donc **tji mnfXa haka w loXra tji rqiqa**.
- 91- **Næawd njwzha** une deuxième fois.
- 92- Et ça permet **tani** les cils **baf jtl3ou**.
- 93- Donc, **doka** on passe l rouge à lèvres.
- 94- Le rouge à lèvres **li nmout elih w nhbou bzaf** ... c'est bien **hada**.
- 95- pour celles **li jsqsoni** parce que je reçoive beaucoup beaucoup de questions.
- 96- Surtout que **doka** y'a beaucoup de faits d'ailleurs même **ana sratli**.
- 97- Je pense que **ndir1km** une vidéo : comparaison entre le vrai et le faux **baf ki trouhou tfrou majlebohalkmf** tout simplement.
- 98- Donc, voilà **ggi** comme ceux-ci je l'aime beaucoup.
- 99- **endkm ihsas bli fyoul jlsq w ggi lasq** il vous coule, il vous dérange.
- 100- **Hada**, il est très léger, je l'aime beaucoup **majtnhalif** facilement.
- 101- **Nakoul w nfroub** et tout **w majtnhaf**.
- 102- **Hada**, il ne fait pas **had** les faits.
- 103- **Doka** on passe aux produits, aux crèmes.
- 104- La crème **li nstamal** ana w **nmout eliha w** je la change pas c'est bien...
- 105- **Tlqaha tbae** en pharmacie.
- 106- Je reçois **tani** des messages **ela** la peau grasse et tout.
- 107- parce que ana **endi** une peau sèche.
- 108- Mais **hada li endha** peau sèche, elle t'aidera très très bien.
- 109- **Ana** j'ai une peau sèche les filles.
- 110- Pour celles **li endhm** la peau grasse et tout.
- 111- **Ida lqitouha frouha tani** parce que il est très très bien **tani**.
- 112- **Hada tani** il est bien.
- 113- **Hada kif kif fih** 50, oui 50 ml normalement
- 114- **W jdir** 250 je crois, oui **jdir 250 alf**.
- 115- **Mathsouf bli** la peau **taekm ay mzjta** et tout.

- 116- **jfrab** rapidement **w mtbanf** la peau **ntaækm mziyta** mais si non ça va, il est bien.
- 117- Ensuite, la druze **nmout ela** la druze.
- 118- Avant de dormir quand je démaquiller et tout **ndir** la druze **w elsbah tani ndir** la druze.
- 119- **ejbtni bzaf hadi** la druze **taæ** pharmacie, je l'aime beaucoup.
- 120- **Kima qoltlkm ki ndirlkm** ma routine du soir **tjofouh f** la routine **djali**.
- 121- Ensuit, **endi** deux gels nettoyants pour le visage, **hadou houma** les deux gels **li nstæmlhm**.
- 122- Ana pour moi **hada w hada** c'est **kifkif**.
- 123- Parce que **ana Xtra fritou waqil 29 alf w Xtra** ma mère **fratouli 38 alf**.
- 124- Mais je sais pas **elaf** ?
- 125- Donc, **hada** il est bien, il est très très bien **tani jejbni bzaf**.
- 126- **w hada kif kif**, il nettoie très très bien le visage.
- 127- à chaque fois **ki nysl wjhi nhs bli** la peau **djali** , elle est fraîche.
- 128- **malqitf kifaf** je m'exprime.
- 129- En suite, on passe **l** le gel **li nmout elih**, toujours la marque venus.
- 130- **elabali bli rajhin tremarkiw bli nfri bzaf** venus.
- 131- j'aime bien venus **mntouj bladi w nhb nfrih**.
- 132- **Hada** c'est un gel douche **taæ** venus.
- 133- **Nmout elih hada** et surtout **doka wqtou**.
- 134- Donc, **fih** des petites étoiles **haka** en doré **ldaXI**.
- 135- **Nht fwija fi jdi ... w jdoubou w jtlkou fyoul l** brillant.
- 136- je l'aime, **nhbou**.
- 137- L'avant derniers produits **houma hadouma**.
- 138- **Hadaja taæ** la marque pharmacie.
- 139- **Hadouma**, elles sont très très bien.
- 140- Si vous faite ça **ki tXrjou bra jfmou fikm riht elnqa**.
- 141- c'est pour ça **qoltlkm ndirha** après **manXrouj mn** la douche.
- 142- **Wnhtha** toujours **f** mon sac.
- 143- Surtout **doka f elsXana** c'est bien d'avoir **haja haka mæakoum**.
- 144- Mais **hadouma tani**, ils sont bons.
- 145- Le dernier produit li **rajha nwriholkm** c'est un parfum qui coûte pas très cher.
- 146- **Hadaja** la bouteille **fiha** 100 ml, **elqræa hadi fiha 100 ml**.

- 147- Ana **jabohali** mn **baed hwast** pour racheter **baɣ nzid nfri**.
- 148- **Ki hwast elih** sur site **lqit bli tdir** 22 euro l'équivalent **tae 400 alf endna**.
- 149- Je vous la conseille **ila kan kaɣ wahd jkdar jjibhalkm** donc n'hésitez pas.
- 150- ils sont très très bons **ana rajha neawd nfri mnou**.
- 151- **Lhqna l** la fin **tae** la vidéo **infaallah tkoun ejbtkm**.
- 152- **Smhouli hada win tfkrt bli maqoultkmf mnin frit** mes produits.
- 153- Mais **nqoulhmlmk** brièvement, donc je vais dire ça brièvement.
- 154- **Kamel tɣoufou** la vidéo **tae lyoum rayha nhdɣ elɑ my skin care elɑ einajti belbefra taɛi**.
- 155- **Had** la question **li rahi dour bzaf**.
- 156- Amira **waf houma** les produits **li tutilizihm bach teatani b** la peau **taek**.
- 157- **Lhamdoulillah had** la routine **hassentli bzaf** la peau **taɛi**.
- 158- **Kan endy bzaf** les problèmes **mɛɑ la peau taɛi annou kant bzaf bzaf hssasas w bzaf jafa**.
- 159- **Lhaja li ndirha matXrojch elija** surtout que **kant li hadak win bdat**.
- 160- **Zɛma nhb ndir** b l'anticerne **nhb ndir** fond de teint.
- 161- **Kount manɛrfɣ bli lazmlɛi** routine **li nɛmlou baɣ n** évité **had elɣi**.
- 162- **Nffa rouht end** dermatologue **qoltlha** : voilà **waf endi**.
- 163- **Klkount syira endy fwija** nacre.
- 164 – **qaltli** c'est normale **lazm teyssi b had** le nettoyant **diri had** la crème.
- 165- **rouht lwhad lplaça li semha** You Tube.
- 166- **L haja loula li jeftha** c'était celle-là **li yyrat hyati bzaf**.
- 167- Même **nkoun mɛahm nqoulkm**.
- 168- **Tnqi** la peau morte très très bien.
- 169- **Had** les produits **endhm rbae snin w ana n** utiliser **fihm**.
- 170- N utiliser des trucs **jdad** mais toujours **nlqa rouhi neawd nwli l** la base **li anaja decouvriha w keadt mɛaha**.
- 171- **Anaya endi** la peau sèche **w sensible, endi boufra jafa wa hassasa**.
- 172- **jzigtou ki tkoun endi** shooting **ykoun endy** tournage.
- 173- **ɛlah smawha** T-Zone parce que forme de T.
- 174- **NaXed** démaquillant **taɛi**.
- 175- **Ndir** one point **mn** le gel nettoyant.
- 176- **Kajn** brosse manuelle, brosse normale **tqdrou t utilisihwa**.

- 177- **Awal haja hiha timer zema hnaya.** .
- 178- Deux fois par semaine **ndir** un masque.
- 179- **ndir** gommage w **ndir** un masque l la peau ta3i.
- 180- Le problème que **mazitf lqitou.**
- 181- **Hadaja jXli** la peau lisse, **ja sobhan allah** la peau **twli** lisse.
- 182- **yyedi** grave ! grave la peau.
- 183- Même **zema les** bactéries.
- 184- **Rahjin nhdrou doka ela** l gommage w l masque.
- 185- *Isker my face with circle notion eithe* **haraka dairija**
- 186- Après **nflhm belma dafi.**
- 187- Les trois masques plutôt **li nhb nstemlhm li houma endna.**
- 188- D'ailleurs **stemlthm l IXyatates hnaya f** la cité.
- 189- **Hadaja jeyselli hadaja** hydratant.
- 190- **tqdrou tXliwh** une heure **fi wjhkm** normale.
- 191- **fyoul** c'est une crème mais masque.
- 192- **Dirouh l** la peau **taekm gaε tjr bou.**
- 193- **Hadouma** les masques li **nestemlhoun.**
- 194- **Mour** les masques **jellou wjhkoum belma bard baj** les pores **taekm tziyrou w tylqou.**
- 195- **Stemltha w stemlt louXra** c'est la même chose, même résultats **ana** pour moi.
- 196- **Nstemlha qbl** le fond de teint.
- 197- **Tlsaq l** fond de teint grave **f lwjah.**
- 198- **Hadi alhaja elaf Xjr tkm had** la crème parce que **elabali beli** elle est disponible partout.
- 199- **Li endha** la peau sèche w **thss** la peau **taεha mattydaf bzaf.**
- 200- On parle de soir **f lil setemliha.**
- 201- **Ma thmf** la marque **taε** vaseline **lmouhim l** vaseline tube **li yji li nstemlouha fouq ljrouh w gaεytik mafi li fiha elriha.**
- 202- **Tlqawha end** les pharmaciens.
- 203- **Hadaja** la routine **taε lil.**
- 204- **Mafi** une poudre **taε l** vaseline **tkoun** tube.
- 205- **NaXed mεa lbard nyesl bih wjhi** normal.
- 206- Parce que **loukan nεawd nyesl b had** le gel **nεawd nff wjhi.**

- 207- **Lazmli** une crème hydratante.
- 208- Donc **ana neysel** directement **belma bard**, **nysel** bien **wjhi**.
- 209- **Hadi hija** la *morning routine* **taei** elle est facile.
- 210- **Neyssel** bien **whji** w ça y'est.
- 211- Il faut vraiment vraiment **terfou wachnou** la routine **tae** la peau **taekm**.
- 212- Est que **endk** la peau grasse ? Est que **endk** la peau sèche ? Est-ce que **endk** la peau lisse ? Est-ce que la peau **taek** sensible ?
- 213- **L dork maelabalhaf** la peau **taeha wafnou**.
- 214- **Trouh testeml** les produits **li balak majXrjoug eliha**.
- 215- Toujours **jrbi hadik elhaja**.
- 216 **La kan endk** la peau sensible **jerbi** toujours **lehnaja**.
- 217- Est-ce que **hrqtk wla mahrqtkf kbl matstemliha f gaε wjhk** ?
- 218- **Tnqilk hadouk** les bactéries **l wjhk**.
- 219- **Kima mathbif t** broser **b** la brosse **taε wehed oXrin kif kif** la peau **taek**.
- 220- **Kounou** vraiment **hadirin mea** la peau **taekoum**.
- 221-**Maqedtf psq** donc **εawdt ljoum tani jzt l bab elzouar**.
- 222-**Psq kanou Xassini** des trucs donc, **jzt l** la pharmacie
- 223- j'ai acheté des trucs **kanou Xasini** et **bdlt** deux pantalons **w frit εfajs**
- 224-Donc **frit wahd** noir **belsbta taεou**.
- 225-**W mn end ZARA frit** hada pull **baf nlbsou feldar**.
- 226- **EL** chemisé **bida hakda w whd oXra** **jaja fyul pull mn lfouq**.
- 227-Une robe **baf nlbsha tani feldar**.
- 228- **Hada** est juste magnifique après **nhdrkkm elih**.
- 229- Alors j'ai revu des produits **mn end** Note.
- 230-J'ai déjà testé les produits **tahoum**.

2- Chez les youtubeurs

- 1- **εla hadi jbtlkm whd l** vidéo **taε whd** sujet **kamel nerfouh**.
- 2- Sujet **taε ljouma hwa elεonf**, la violence, *violence*.
- 3- **Hija had l** podcast **mdjour fyoul baf yhssas elnass elεonf**.
- 4- **Hna** automatiquement **ki nqoulou klmāt elεonf ... tji fi balna elεonf fi elmalaeib**.
- 5- **Nrouh l** stade **rani hab nmout tma**.
- 6- C'est vrai **lhqna ldaraja win lwahd bra ki ygrisser w la ysraq wahd maydXI**

rohou.

- 7- Même **hadou jji bouha lrouh** ja Xoya, jhdar f téléphone bra ?
- 8- **Hija wla lhqna l had** degré taε la violence c'est que **kajn nass marahmf ydirou Xdmthm.**
- 9- Le cinq juillet **wla** le premier novembre **tlqah bra.**
- 10- **elabalm waqtaf jdXlou l lhbs** mais **elabalm tani waqtaf yjXrjou.**
- 11- **Dir di balk** le cinq juillet **tXrouj kajn** la grâce.
- 12- **Kajn** le treize **dXla faba .**
- 13- Vive **lhbs, vive lhbs.**
- 14- **Lhqna l** la fin **taε** la vidéo.
- 15- **Hbit nqoulkm brk bli ana inssan rani** contre la violence.
- 16- **Rani takl elikm baf had l** message **ylhq** partout.
- 17- Parce que **allah ybark rakm ktr mn** 800 mille **f** la page DZ Joker.
- 18- **Partajiw l** vidéo au maximum surtout **had IXtra baf ylhq l** message.
- 19- **Dirou tsawrkm w btouhm** toujours **f** la page DZ Joker.
- 20- L'équipe **ljouma** l'anniversaire **djali.**
- 21- Et comme **hna** des algériens **lazzm nynouha tani bdarja.**
- 22- **Kima fftou** joyeux anniversaire **makaf bdzirija.**
- 23- **Ala Xatre kajn εbad** même l'anniversaire **w jtwswsoulha.**
- 24- **jkrhou kolf w contr kolf ya Xoja.**
- 25- **Ak thki εla** l'anniversaire !!?
- 26- **Hna** jamais **ndirou** l'anniversaire.
- 27- **Kajn zouj hajat** soit **ydirouk l** anniversaire soit **majdiroukf l** anniversaire.
- 28- Le problème **mafi jdirouk wla majdiroukf l** anniversaire.
- 29- L problème **ki ttih l** anniversaire **djalk f** la même **date mea sahebek wahd aXor.**
- 30- **Doka lhqna lhaja** très importante **f** l'anniversaire, le cadeau.
- 31- **fyoul nta tfouf** cadeau **w tfrh** mais **w mnbεad fyoul...**
- 32- L'anniversaire **koul wahd kifaf jdirha.**
- 33- **Kajn** des agences spécialisés **houma li organiziw had** les anniversaires.
- 34- **Zεma** les anniversaires de luxe.
- 35- Et bah **waf dirnalhm f** l'anniversaire **wladhm hffnalhm kamel** des coupes carrée.
- 36- Inoubliable **rajha tstqamlk, hna nproziwlk** haja oubliable.
- 37- **Dir fi balk bli had elnmer** en personne **rana mrbijino.**

- 38- **F majal el yinaa jibnalkm** le meilleur.
- 39- C'est le chanteur **elfab elzrbouey**.
- 40- Le 17, le 18 impossible **tani** parce que **kajn tlt foida taε** planète des singes.
- 41- **Baf m3a lXar ylqa** l'anniversaire **djalou haka**.
- 42- **Lεbou fih** n'importe action **εjbtkm mn les vidéos djawli**.
- 43- L'idée **hadi jatni ki lhqtni** vidéo **mn εnd** Adlan GHDIOURA, ça m'a encouragé, merci beaucoup Dababa.
- 44- **friki** c'était plaisir **ki εtawni l** visa.
- 45- Tout d'abord jamais **sXajlt rouhi bli ana nrouh l frança bel** visa.
- 46- **Rah εajch** la belle vie **koul jour jakol** frit omelette.
- 47- **Même elnass li f l'entourage taεi ma annouf beli εtawni l** visa.
- 48- **Hada makan !** ça c'est de viole, ça ce fait pas.
- 49- J'avais l'impression qu'**elnaas maendhoumf elwaqt**.
- 50- **Bajna bli εrb** avec les gros sourcils, c'est nous, c'est nous les arabes.
- 51- **Rani talae** normal, autoritaire.
- 52- C'était la première fois **win n** voyager, c'était la première fois **t interrissit bel iqtissad taε eljazajer**.
- 53- **Li darajat annak ki trouh tbdal** l'euro **tεtih jkara drahm yetik zouj wroq**, ça ce qu'on appelle un viole par exprès.
- 54- **Bqit nhdrhoun b** l'anglais **baf nbanlhoun** un américain.
- 55- **Manfwtouhaf f** l'examen **taε** l'anglais.
- 56- **TXltoli** les vocabulaires *tourist* et *terroirst*.
- 57- **Découvert bli ana εndi** un accent.
- 58- **Allah yalb makaf** les moyens **tXylou myaj asahbi**.
- 59- C'était la catastrophe **ki ana kont nhdar l** français **temenghlt maεlabalif εlah ?**
- 60- Merci, **fokran**.
- 61- **Bzaf εlija** mais c'est trop pour moi.
- 62- Même **ki jhdrou majhdrouf belεrbija**.
- 63- **Maromarkitf** différence **kbira bin bladhm w bladna**.
- 64- **jnoud elsbah jrouh jXdam jelha f** la famille **taεh**, il sont fous **loXrine, hyat loXrine**.
- 65- **Waf jbijnlk bli jXdrou** c'est que **f l** weekend **taεhm matlgha hta wahd**.
- 66- Et c'est bon **wslna l** la fin **taε** la vidéo **matnsawf tdirou** j'aime, **aboniw f** la chaîne

You Tube c'est très important pour mon avenir.

67-Le problème **tae l jamiea** à mon avis c'est que **majetouk lwaqt baf tXjar** la branche **li ghadi tqraha, li ghadi tXdm biha** plus tard.

68-Nta **yir tdi l bac taek mna yjouk** les choix **mna**.

69-Bhadik **elrjfa tXajre** une branche **ma3ndha hta ma3na**.

70-Plus tard **tlqa rouhk tXdm f Xdma maendha hta maena**.

71-Je comprends **bli kajn eibad dajrin** choix **taehoum mli kanou syar**.

72-Par exemple **wahd jghoul ki nkbr yadi nwli tebib**.

73-LaXour **jghoul ki nkber ghadi nwli** avocat.

74-Ana par exemple la branche **taei neqltha mn elssajd li kan hdaj**.

75-Bayi **nsqssik ja rak dajr** la branche.

76-Enfin **bayi nehdar ela ljamiea bi sifa eamma**.

77-Fl **jamiea** généralement **fiha swalh mlah kima** n'importe quelle **haja**.

78-W **fiha swalh mlah w swalh mafi mlah jnarviwni** personnellement par exemple : l'affichage.

79-Non, **wallah** sérieux **zema** c'est quoi l concept **tae** l'affichage ?

80-**yir jXrjou** les notes **mna jelsghouhm f lhit**.

81-Ana **manif fahm l maths w maXdmtf** f l'examen **tae l maths**.

82-**jnarvini** l'affichage et **surtout hadak l moment li tbka thwad kima haka thwas** ela la note **taek**.

83-Aussi **f ljamiea jnarviwni** les cours.

84-**F ljamiea kajn** les cours **w kajn** les td.

85-Les td **win** il est obligé **baf thdar**.

86-**Koun tessqssini elaf mathdrf** les cours **nghoulk** c'est pas obliger **baf nhdar**.

87-C'est la période **win thaas rohk insane fafil**.

88-Parce que **tlgha rouhk mrjah f plaçtk tranquille tessnna** 4 mois **baf tXlass** 4 cents mille la bourse.

89-Il faut pas **tzeaqa meana fi mawadie** **tae** la bourse.

90- Mais après **qi nXlas** la bourse **allohoma orzoqna bi eldoria elsaliha**.

91-**W tani fl jamiea kajn** les profs.

92-**W tani fl jamiea kajn** les élèves, **eltalamid**.

93-**Eltassaroufat taehm tfiq bli** bizarre.

94-**Mafi gae** les élèves **li jrouhou ljamiea jrouhou baf jkrou**

95- Par exemple **hadak li jad** Goblet **taε** presse **w jdour fel jamiaε**.

96- **Hadak tani** à mon avis **marahf jqra**.

97- C'est bon **weslna l** la fin **taε** la vidéo, **dir** j'aime.

98- Et bon courage **binisba l nass li rajha tfewat l** bac.

Résumé

Ce modeste travail s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique qui étudie la langue dans la société. Il est mené dans la finalité d'étudier l'alternance codique chez les youtubeurs et les youtubeuses à travers une comparaison entre les deux sexes.

Les youtubeurs algériens ont tendance à passer d'un code linguistique à un autre lors de leurs conversations quotidiennes. Cela nous a conduit à analyser un nombre des extraits vidéos contenant de l'alternance codique selon les types, les fonctions et même les langues utilisées.

C'est à travers notre corpus que nous avons pu arriver à des résultats identiques à nos hypothèses préalables. En effet, ce postulat nous a permis également de trouver des réponses à nos interrogations

Abstract

This work falls within the framework of linguistic sociology, which mainly studies language in society.

This work aims mainly to study the linguistic rotation of male and female activists through YouTube, and this is through a comparison between the sexes.

Algerian activists on YouTube are always moving towards language rotation during their daily conversation, which prompted us to analyze a number of video clips according to the types and functions of the language rotation, as well as the language used.

through the studied sample, we were able to reach results that are identical to our initial hypothesis, and accordingly, the obtained results allow us to answer our previous questions.

ملخص

هذا العمل يندرج في إطار علم الاجتماع اللغوي و الذي يدرس أساسا اللغة في المجتمع. يهدف هذا العمل أساسا إلى دراسة التناوب اللغوي عند الناشطين و الناشطات الجزائريين عبر اليوتيوب و هذا من خلال مقارنة بين الجنسين.

الناشطين الجزائريين عبر اليوتيوب يتجهون دائما نحو التناوب اللغوي خلال محادثاتهم اليومية. هذا مادفعنا إلى تحليل عدد من مقاطع الفيديو حسب أنواع و وظائف التناوب اللغوي وكذا اللغات المستعملة.

استطعنا من خلال العينة المدروسة التوصل إلى نتائج مطابقة لفرضياتنا الأولية. وعليه فإن النتائج المتحصل عليها تسمح لنا بالإجابة عن تساؤلاتنا السابقة.